

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 22. Mai 1981

92. Stück

237. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT); Differenzierte und günstigere Behandlung, Gegenseitigkeit und verstärkte Teilnahme der Entwicklungsländer; Erklärung betreffend Handelsmaßnahmen zum Schutz der Zahlungsbilanz; Schutzmaßnahmen zu Entwicklungszwecken; Vereinbarung über Notifikationen, Konsultationen, Streitbeilegung und Überwachung samt Anhang
(NR: GP XV RV 429 AB 572 S. 62. BR: AB 2285 S. 406.)

237.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß der nachstehenden Staatsverträge:

Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT) — Differenzierte und günstigere Behandlung, Gegenseitigkeit und verstärkte Teilnahme der Entwicklungsländer; Erklärung betreffend Handelsmaßnahmen zum Schutz der Zahlungsbilanz; Schutzmaßnahmen zu Entwicklungszwecken; Vereinbarung über Notifikationen, Konsultationen, Streitbeilegung und Überwachung samt Anhang wird genehmigt.

(Übersetzung)

**DIFFERENTIAL AND
MORE FAVOURABLE
TREATMENT RECIPRO-
CITY AND FULLER PAR-
TICIPATION OF DEVEL-
OPING COUNTRIES**

**TRAITEMENT DIFFEREN-
CIE ET PLUS FAVORABLE
RECIPROCITE ET PARTI-
CIPATION PLUS COM-
PLETE DES PAYS EN VOIE
DE DEVELOPPEMENT**

**DIFFERENZIERTER UND
GÜNSTIGERE BEHAND-
LUNG, GEGENSEITIGKEIT
UND VERSTÄRKTE TEIL-
NAHME DER ENTWICK-
LUNGSLÄNDER**

Decision of 28 November 1979

Décision du 28 novembre 1979

Beschluß vom 28. November 1979

Following negotiations within the framework of the Multilateral Trade Negotiations, the CONTRACTING PARTIES decide as follows:

A la suite des négociations qui ont eu lieu dans le cadre général des Négociations commerciales multilatérales, les PARTIES CONTRACTANTES décident ce qui suit:

Als Folge der Verhandlungen im Rahmen der Multilateralen Handelsverhandlungen beschließen die VERTRAGSPARTEIEN wie folgt:

1. Notwithstanding the provisions of Article I of the General Agreement, contracting parties may accord differential and more favourable treatment to developing countries¹⁾, without according such treatment to other contracting parties.

1. Nonobstant les dispositions de l'article premier de l'Accord général, les parties contractantes peuvent accorder un traitement différencié et plus favorable aux pays en voie de développement¹⁾, sans l'accorder à d'autres parties contractantes.

1. Ungeachtet des Artikels I des Allgemeinen Abkommens^{*)} können die Vertragsparteien den Entwicklungsländern¹⁾ eine differenzierte und günstigere Behandlung gewähren, ohne diese Behandlung den anderen Vertragsparteien zu gewähren.

¹⁾ The words "developing countries" as used in this text are to be understood to refer also to developing territories.

¹⁾ L'expression « pays en voie de développement », telle qu'elle est utilisée dans le présent texte, doit s'entendre comme désignant également les territoires en voie de développement.

¹⁾ Der in diesem Text verwendete Begriff „Entwicklungsländer“ bezieht sich auch auf die Entwicklungsgebiete.

^{*)} Kurzbezeichnung für Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT).

2. The provisions of paragraph 1 apply to the following ²⁾:

(a) Preferential tariff treatment accorded by developed contracting parties to products originating in developing countries in accordance with the Generalized System of Preferences ³⁾;

(b) Differential and more favourable treatment with respect to the provisions of the General Agreement concerning non-tariff measures governed by the provisions of instruments multilaterally negotiated under the auspices of the GATT;

(c) Regional or global arrangements entered into amongst less-developed contracting parties for the mutual reduction or elimination of tariffs and, in accordance with criteria or conditions which may be prescribed by the CONTRACTING PARTIES, for the mutual reduction or elimination of non-tariff measures, on products imported from one another;

(d) Special treatment of the least developed among the

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux éléments ci-après ²⁾:

a) traitement tarifaire préférentiel accordé par des parties contractantes développées pour des produits originaires de pays en voie de développement, conformément au Système généralisé de préférences ³⁾;

b) traitement différencié et plus favorable en ce qui concerne les dispositions de l'Accord général relatives aux mesures non tarifaires régies par les dispositions d'instruments négociés multilatéralement sous les auspices du GATT;

c) arrangements régionaux ou mondiaux conclus entre parties contractantes peu développées en vue de la réduction ou de l'élimination de droits de douane sur une base mutuelle et, conformément aux critères ou aux conditions qui pourraient être prescrits par les PARTIES CONTRACTANTES, en vue de la réduction ou de l'élimination, sur une base mutuelle, de mesures non tarifaires, frappant des produits que ces parties contractantes importent en provenance les uns des autres;

d) traitement spécial accordé aux pays en voie de

2. Absatz 1 findet Anwendung auf ²⁾:

a) präferenzielle Zollbehandlung seitens der entwickelten Vertragsparteien für Waren mit Ursprung in Entwicklungsländern gemäß dem Allgemeinen Präferenzsystem ³⁾;

b) differenzierte und günstigere Behandlung in bezug auf die Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens betreffend nichttarifliche Maßnahmen, die Gegenstand von Bestimmungen von im Rahmen des GATT auf multilateraler Ebene ausgehandelten Instrumenten sind;

c) regionale oder weltweite Vereinbarungen, die weniger entwickelte Vertragsparteien zum gegenseitigen Abbau oder zur gegenseitigen Beseitigung von Zöllen und — in Übereinstimmung mit den Kriterien oder Bedingungen, die von den VERTRAGSPARTEIEN festgelegt werden können — zum gegenseitigen Abbau oder zur gegenseitigen Beseitigung nichttariflicher Maßnahmen auf Erzeugnisse, die diese weniger entwickelten Länder voneinander einführen, schließen;

d) besondere Behandlung zugunsten der am wenigsten

²⁾ It would remain open for the CONTRACTING PARTIES to consider on an ad hoc basis under the GATT provisions for joint action any proposals for differential and more favourable treatment not falling within the scope of this paragraph.

³⁾ As described in the Decision of the CONTRACTING PARTIES of 25 June 1971, relating to the establishment of "generalized, non-reciprocal and non-discriminatory preferences beneficial to the developing countries".

²⁾ Il restera loisible aux PARTIES CONTRACTANTES d'examiner selon l'espèce, au titre des dispositions de l'Accord général concernant l'action collective, toutes propositions de traitement différencié et plus favorable qui ne relèveraient pas des dispositions du présent paragraphe.

³⁾ Tel qu'il est défini dans la décision des PARTIES CONTRACTANTES en date du 25 juin 1971 concernant l'instauration d'un « système généralisé de préférences, sans réciprocité ni discrimination, qui serait avantageux pour les pays en voie de développement ».

²⁾ Den VERTRAGSPARTEIEN steht es frei, auf einer Ad-hoc-Basis im Rahmen der GATT-Bestimmungen über gemeinsames Vorgehen Vorschläge für eine differenzierte und günstigere Behandlung zu prüfen, die nicht unter den Anwendungsbereich dieses Absatzes fallen.

³⁾ Entsprechend der Definition im Beschluß der VERTRAGSPARTEIEN vom 25. Juni 1971 betreffend die Einführung von „allgemeinen, nicht reziproken und nicht-diskriminierenden Präferenzen zum Nutzen der Entwicklungsländer“ (BGBl. Nr. 6/1972).

developing countries in the context of any general or specific measures in favour of developing countries.

développenment les moins avancés dans le contexte de toute mesure générale ou spécifique en faveur des pays en voie de développement.

entwickelten Länder unter den Entwicklungsländern im Rahmen allgemeiner oder spezifischer Maßnahmen zugunsten der Entwicklungsländer.

3. Any differential and more favourable treatment provided under this clause:

3. Tout traitement différencié et plus favorable accordé au titre de la présente clause:

3. Jede im Rahmen dieser Klausel vorgesehene differenzierte und günstigere Behandlung

(a) shall be designed to facilitate and promote the trade of developing countries and not to raise barriers to or create undue difficulties for the trade of any other contracting parties;

a) sera conçu pour faciliter et promouvoir le commerce des pays en voie de développement et non pour élever des obstacles ou créer des difficultés indues au commerce de toutes autres parties contractantes;

a) muß so gestaltet werden, daß sie den Handel der Entwicklungsländer erleichtert und fördert und für den Handel aller anderen Vertragsparteien keine Hemmnisse errichtet oder ungebührliche Schwierigkeiten schafft;

(b) shall not constitute an impediment to the reduction or elimination of tariffs and other restrictions to trade on a most-favoured-nation basis;

b) ne constituera pas une entrave à la réduction ou à l'élimination de droits de douane ou d'autres restrictions au commerce sur la base du traitement de la nation la plus favorisée;

b) darf nicht ein Hindernis für die Verringerung oder Beseitigung von Zöllen und sonstigen Handelsbeschränkungen auf Meistbegünstigungsbasis darstellen;

(c) shall in the case of such treatment accorded by developed contracting parties to developing countries be designed and, if necessary, modified, to respond positively to the development, financial and trade needs of developing countries.

c) sera, s'il s'agit d'un traitement accordé aux pays en voie de développement par des parties contractantes développées, conçu et, si cela est nécessaire, modifié pour répondre de manière positive aux besoins du développement, des finances et du commerce des pays en voie de développement.

c) muß, wenn sie von entwickelten Vertragsparteien an Entwicklungsländer gewährt wird, so gestaltet und erforderlichenfalls geändert werden, daß sie den Entwicklungs-, Finanz- und Handelsbedürfnissen der Entwicklungsländer positiv Rechnung trägt.

4.4) Any contracting party taking action to introduce an arrangement pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 above or subsequently taking action to introduce modification or withdrawal of the differential and more favourable treatment so provided shall:

4.4) Toute partie contractante qui prendra des mesures pour instituer un arrangement conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, ou, ultérieurement, pour modifier ou cesser d'accorder un traitement différencié et plus favorable:

4.4) Jede Vertragspartei, die Vorkehrungen trifft, um eine Regelung gemäß den Absätzen 1, 2 und 3 einzuführen, oder zu einem späteren Zeitpunkt Vorkehrungen trifft, um die differenzierte und günstigere Behandlung zu ändern oder zurückzunehmen, hat

(a) notify the CONTRACTING PARTIES and furnish them with all the information they may deem appropriate relating to such action;

a) en donnera notification aux PARTIES CONTRACTANTES et leur fournira tous les renseignements qu'elles pourront juger appropriés au sujet de ces mesures;

a) dies den VERTRAGSPARTEIEN zu notifizieren und ihnen alle von ihnen in diesem Zusammenhang für angemessen erachteten Angaben mitzuteilen;

⁴⁾ Nothing in these provisions shall affect the rights of contracting parties under the General Agreement.

⁴⁾ Rien dans ces dispositions n'affectera les droits que les parties contractantes tiennent de l'Accord général.

⁴⁾ Diese Bestimmungen berühren nicht die Rechte der Vertragsparteien aus dem Allgemeinen Abkommen.

(b) afford adequate opportunity for prompt consultations at the request of any interested contracting party with respect to any difficulty or matter that may arise. The CONTRACTING PARTIES shall, if requested to do so by such contracting party, consult with all contracting parties concerned with respect to the matter with a view to reaching solutions satisfactory to all such contracting parties.

b) se prêtera dans les moindres délais à des consultations à la demande de toute partie contractante intéressée, au sujet de toute difficulté ou question qui pourrait se poser. Les PARTIES CONTRACTANTES, si ladite partie contractante leur en fait la demande, procéderont à des consultations sur la question avec toutes les parties contractantes concernées en vue d'arriver à des solutions satisfaisantes pour toutes ces parties contractantes.

b) auf Ersuchen jeder interessierten Vertragspartei angemessene Gelegenheit für Konsultationen innerhalb kürzester Frist über jede sich ergebende Schwierigkeit oder Frage zu bieten. Die VERTRAGSPARTEIEN führen auf Antrag der jeweiligen Vertragspartei mit allen betroffenen Vertragsparteien im Hinblick auf für alle diese Vertragsparteien befriedigende Lösungen Konsultationen über die Angelegenheit.

5. The developed countries do not expect reciprocity for commitments made by them in trade negotiations to reduce or remove tariffs and other barriers to the trade of developing countries, i.e., the developed countries do not expect the developing countries, in the course of trade negotiations, to make contributions which are inconsistent with their individual development, financial and trade needs. Developed contracting parties shall therefore not seek, neither shall less-developed contracting parties be required to make, concessions that are inconsistent with the latter's development, financial and trade needs.

5. Les pays développés n'attendent pas de réciprocité pour les engagements, pris par eux au cours de négociations commerciales, de réduire ou d'éliminer les droits de douane et autres obstacles au commerce des pays en voie de développement, c'est-à-dire que les pays développés n'attendent pas des pays en voie de développement qu'ils apportent, au cours de négociations commerciales, des contributions incompatibles avec les besoins du développement, des finances et du commerce de chacun de ces pays. Les parties contractantes développées ne chercheront donc pas à obtenir, et les parties contractantes peu développées ne seront pas tenues d'accorder, des concessions incompatibles avec les besoins du développement, des finances et du commerce de ces dernières.

5. Die entwickelten Länder erwarten keine Gewährung der Gegenseitigkeit für die von ihnen in Handelsverhandlungen übernommenen Verpflichtungen zum Abbau oder zur Beseitigung von Zöllen und anderen sonstigen Hemmnissen für den Handel der Entwicklungsländer, das heißt, die entwickelten Länder erwarten von den Entwicklungsländern nicht, daß sie bei Handelsverhandlungen Leistungen erbringen, die mit ihren eigenen Entwicklungs-, Finanz- und Handelsbedürfnissen unvereinbar sind. Die entwickelten Vertragsparteien versuchen folglich von den weniger entwickelten Vertragsparteien keine Zugeständnisse zu erwirken, die mit deren Entwicklungs-, Finanz- und Handelsbedürfnissen unvereinbar sind; ebensowenig sind die weniger entwickelten Vertragsparteien verpflichtet, solche Zugeständnisse zu machen.

6. Having regard to the special economic difficulties and the particular development, financial and trade needs of the least-developed countries, the developed countries shall exercise the utmost restraint in seeking any concessions or contributions for commitments made by them to reduce or remove tariffs and other barriers to the trade of such countries, and the least-developed countries shall not be expected to make concessions or contributions that

6. Eu égard aux difficultés économiques spéciales et aux besoins particuliers du développement, des finances et du commerce des pays les moins avancés, les pays développés feront preuve de la plus grande modération en cherchant à obtenir des concessions ou des contributions en contrepartie des engagements pris par eux à l'effet de réduire ou d'éliminer les droits de douane et autres obstacles au commerce de ces pays, et l'on n'attendra pas

6. Mit Rücksicht auf die besonderen wirtschaftlichen Schwierigkeiten und die besonderen Entwicklungs-, Finanz- und Handelsbedürfnisse der am wenigsten entwickelten Länder üben die entwickelten Länder äußerste Zurückhaltung bei dem Streben nach Zugeständnissen oder Leistungen für Verpflichtungen, die sie zum Abbau oder zur Beseitigung von Zöllen und sonstigen Hemmnissen für den Handel dieser Länder eingehen; ebensowenig werden von den

are inconsistent with the recognition of their particular situation and problems.

7. The concessions and contributions made and the obligations assumed by developed and less-developed contracting parties under the provisions of the General Agreement should promote the basic objectives of the Agreement, including those embodied in the Preamble and in Article XXXVI. Less-developed contracting parties expect that their capacity to make contributions or negotiated concessions or take other mutually agreed action under the provisions and procedures of the General Agreement would improve with the progressive development of their economies and improvement in their trade situation and they would accordingly expect to participate more fully in the framework of rights and obligations under the General Agreement.

8. Particular account shall be taken of the serious difficulty of the least-developed countries in making concessions and contributions in view of their special economic situation and their development, financial and trade needs.

9. The contracting parties will collaborate in arrangements for review of the operation of these provisions, bearing in mind the need for individual and joint efforts by contracting parties to meet the development needs of developing countries and the objectives of the General Agreement.

des pays les moins avancés qu'ils accordent des concessions ou apportent des contributions incompatibles avec la reconnaissance de leur situation et de leurs problèmes particuliers.

7. Les concessions accordées et les contributions apportées ainsi que les obligations assumées dans le cadre des dispositions de l'Accord général par les parties contractantes développées et les parties contractantes peu développées devraient promouvoir les objectifs fondamentaux dudit Accord, y compris ceux qui sont inscrits dans le Préambule et dans l'article XXXVI. Les parties contractantes peu développées s'attendent que leur capacité d'apporter des contributions ou d'accorder des concessions négociées ou d'entreprendre toute autre action mutuellement convenue dans le cadre des dispositions et des procédures de l'Accord général s'améliore avec le développement progressif de leurs économies et l'amélioration de leur situation commerciale, et elles s'attendraient, en conséquence, à prendre plus pleinement leur part dans l'ensemble des droits et obligations découlant de l'Accord général.

8. Il sera tenu particulièrement compte de la sérieuse difficulté que les pays les moins avancés éprouvent à accorder des concessions et apporter des contributions étant donné leur situation économique spéciale et les besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce.

9. Les parties contractantes collaboreront aux arrangements en vue de l'examen de l'application de ces dispositions, sans perdre de vue qu'il est nécessaire que les parties contractantes s'efforcent, individuellement et collectivement, de répondre aux besoins du développement des pays en voie de développement et aux objectifs de l'Accord général.

am wenigsten entwickelten Ländern Zugeständnisse oder Leistungen erwartet, die mit ihren anerkannten besonderen Verhältnissen und Problemen unvereinbar sind.

7. Die von den entwickelten und den weniger entwickelten Vertragsparteien im Rahmen der Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens gewährten Zugeständnisse, erbrachten Leistungen und übernommenen Verpflichtungen sollten die Grundziele des Allgemeinen Abkommens einschließlich der in der Präambel und im Artikel XXXVI aufgestellten Ziele erreichen helfen. Die weniger entwickelten Vertragsparteien erwarten, daß ihre Fähigkeit, Leistungen zu erbringen oder ausgehandelte Zugeständnisse zu gewähren oder andere gegenseitig vereinbarte Maßnahmen im Rahmen der Bestimmungen und Verfahren des Allgemeinen Abkommens zu treffen, mit der fortschreitenden Entwicklung ihrer Wirtschaft und Verbesserung ihrer Handelssituation zunimmt, und erwarten folglich, verstärkt an den Rechten und Pflichten aus dem Allgemeinen Abkommen teilzunehmen.

8. Besonders zu berücksichtigen ist, daß die am wenigsten entwickelten Länder auf Grund ihrer besonderen wirtschaftlichen Lage und ihrer Entwicklungs-, Finanz- und Handelsbedürfnisse ernste Schwierigkeiten haben, Zugeständnisse zu gewähren und Leistungen zu erbringen.

9. Die Vertragsparteien arbeiten an Vereinbarungen zur Überprüfung des Funktionierens dieser Bestimmungen mit, wobei sie die Notwendigkeit individueller und gemeinsamer Bemühungen der Vertragsparteien, den Entwicklungsbedürfnissen der Entwicklungsländer und den Zielen des Allgemeinen Abkommens zu entsprechen, im Auge behalten.

(Übersetzung)

**DECLARATION ON
TRADE MEASURES
TAKEN FOR BALANCE-
OF-PAYMENTS PURPOSES**

Adopted on 28 November 1979

The CONTRACTING PAR-
TIES,Having regard to the provi-
sions of Articles XII and XVIII:
B of the General Agreement;

Recalling the procedures for
consultations on balance-of-
payments restrictions approved
by the Council on 28 April 1970
(BISD, Eighteenth Supplement,
pages 48—53) and the proce-
dures for regular consultations
on balance-of-payments restric-
tions with developing countries
approved by the Council on
19 December 1972 (BISD,
Twentieth Supplement, pages
47—49);

Convinced that restrictive
trade measures are in general an
inefficient means to maintain
or restore balance-of-payments
equilibrium;

Noting that restrictive import
measures other than quantita-
tive restrictions have been used
for balance-of-payments pur-
poses;

Reaffirming that restrictive
import measures taken for
balance-of-payments purposes
should not be taken for the
purpose of protecting a parti-
cular industry or sector;

**DECLARATION RELA-
TIVE AUX MESURES
COMMERCIALES PRISES
A DES FINS DE BALANCE
DES PAIEMENTS**

Adoptée le 28 novembre 1979

Les PARTIES CONTRAC-
TANTES,Eu égard aux dispositions des
articles XII et XVIII: B de
l'Accord général,

Rappelant les procédures
applicables pour les consulta-
tions sur les restrictions à
l'importation destinées à
protéger l'équilibre de la
balance des paiements, qui ont
été approuvées par le Conseil
le 28 avril 1970 (IBDD,
Supplément n° 18, pages 51
à 57) et les procédures appli-
cables pour les consultations
régulières avec les pays en voie
de développement concernant les
restrictions à l'importation
destinées à protéger l'équilibre
de la balance des paiements,
qui ont été approuvées par le
Conseil le 19 décembre 1972
(IBDD, Supplément n° 20,
pages 52 à 54),

Convaincues que les mesures
commerciales restrictives sont,
en général, un moyen inefficace
de maintenir ou de rétablir
l'équilibre des balances des
paiements,

Notant que les mesures de
restriction des importations
autres que les restrictions
quantitatives ont été utilisées à
des fins de balance des paie-
ments,

Réaffirmant que les mesures
de restriction des importations
prises à des fins de balance des
paiements ne devraient pas
avoir pour but de protéger une
branche de production ou un
secteur particulier,

**ERKLÄRUNG BETREF-
FEND HANDELSMASS-
NAHMEN ZUM SCHUTZ
DER ZAHLUNGSBILANZ**Beschluß vom 28. November
1979Die VERTRAGSPAR-
TEIEN —Unter Berücksichtigung der
Artikel XII und XVIII Ab-
schnitt B des Allgemeinen Ab-
kommens *),

Unter Hinweis auf die vom
Rat am 28. April 1970 geneh-
migten Verfahren für Konsul-
tationen über Beschränkungen
zum Schutz der Zahlungsbilanz
(BISD, 18. Ergänzungsband, Sei-
ten 48 bis 53 der englischen
Fassung) und die vom Rat am
19. Dezember 1972 genehmig-
ten Verfahren für regelmäßige
Konsultationen mit den Ent-
wicklungsländern über Be-
schränkungen zum Schutz der
Zahlungsbilanz (BISD, 20. Er-
gänzungsband, Seiten 47 bis 49
der englischen Fassung),

In der Überzeugung, daß
Handelsbeschränkungen im all-
gemeinen ein unwirksames Mit-
tel zur Erhaltung oder Wieder-
herstellung des Zahlungsbilanz-
gleichgewichts sind,

Feststellend, daß andere Ein-
fuhrbeschränkungen als men-
genmäßige Beschränkungen zum
Schutz der Zahlungsbilanz in
Anspruch genommen worden
sind,

Bestätigend, daß Einfuhrbe-
schränkungen zum Schutz der
Zahlungsbilanz nicht zum
Schutz einer bestimmten Indu-
strie oder eines bestimmten
Sektors getroffen werden soll-
ten,

*) Kurzbezeichnung für Allgemei-
nes Zoll- und Handelsabkommen
(GATT).

Convinced that the contracting parties should endeavour to avoid that restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes stimulate new investments that would not be economically viable in the absence of the measures;

Recognizing that the less-developed contracting parties must take into account their individual development, financial and trade situation when implementing restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes;

Recognizing that the impact of trade measures taken by developed countries on the economies of developing countries can be serious;

Recognizing that developed contracting parties should avoid the imposition of restrictive trade measures for balance-of-payments purposes to the maximum extent possible;

Agree as follows:

1. The procedures for examination stipulated in Articles XII and XVIII shall apply to all restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes. The application of restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes shall be subject to the following conditions in addition to those provided for in Articles XII, XIII, XV and XVIII without prejudice to other provisions of the General Agreement:

(a) In applying restrictive import measures contracting parties shall abide by the disciplines provided

Convaincues que les parties contractantes devraient s'efforcer d'éviter que les mesures de restriction des importations prises à des fins de balance des paiements n'encouragent de nouveaux investissements qui ne seraient pas économiquement viables en l'absence de ces mesures,

Reconnaissant que chaque partie contractante peu développée doit tenir compte de l'état de son développement, de ses finances et de son commerce, lorsqu'elle met en œuvre des mesures de restriction des importations prises à des fins de balance des paiements,

Reconnaissant que les mesures commerciales prises par les pays développés peuvent avoir de graves répercussions sur l'économie des pays en voie de développement,

Reconnaissant que les parties contractantes développées devraient éviter, dans toute la mesure du possible, d'appliquer des mesures commerciales restrictives à des fins de balance des paiements,

Sont convenues de ce qui suit:

1. Les procédures d'examen stipulées aux articles XII et XVIII s'appliqueront à toutes les mesures de restriction des importations prises à des fins de balance des paiements. L'application des mesures de restriction des importations prises à des fins de balance des paiements sera conforme aux conditions suivantes en sus de celles qui sont énoncées dans les articles XII, XIII, XV et XVIII, sans préjudice des autres dispositions de l'Accord général:

a) Dans l'application de mesures de restriction des importations, les parties contractantes se con-

In der Überzeugung, daß die Vertragsparteien nach Kräften vermeiden sollten, daß Einfuhrbeschränkungen zum Schutz der Zahlungsbilanz einen Anreiz für neue Investitionen, die ohne diese Maßnahmen wirtschaftlich nicht existenzfähig wären, bilden,

In der Erkenntnis, daß die weniger entwickelten Vertragsparteien bei der Anwendung von Einfuhrbeschränkungen zum Schutz der Zahlungsbilanz ihre Entwicklungs-, Finanz- und Handelsituation in Betracht ziehen müssen,

In der Erkenntnis, daß Handelsmaßnahmen der entwickelten Länder weitreichende Folgen für die Wirtschaft der Entwicklungsländer haben können,

In der Erkenntnis, daß die entwickelten Vertragsparteien in größtmöglichem Ausmaß die Anwendung von Handelsbeschränkungen zum Schutz der Zahlungsbilanz vermeiden sollten —

kommen wie folgt überein:

1. Die in den Artikeln XII und XVIII festgelegten Prüfungsverfahren werden auf alle Einfuhrbeschränkungen zum Schutz der Zahlungsbilanz angewendet. Für die Anwendung von Einfuhrbeschränkungen zum Schutz der Zahlungsbilanz gilt zusätzlich zu den in den Artikeln XII, XIII, XV und XVIII enthaltenen Bedingungen und unbeschadet anderer Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens folgendes:

a) Bei der Anwendung von Einfuhrbeschränkungen beachten die Vertragsparteien die im GATT vor-

for in the GATT and give preference to the measure which has the least disruptive effect on trade ¹⁾;

(b) The simultaneous application of more than one type of trade measure for this purpose should be avoided;

(c) Whenever practicable, contracting parties shall publicly announce a time schedule for the removal of the measures.

formeront aux disciplines prévues par l'Accord général et donneront la préférence à la mesure qui perturbe le moins les échanges ¹⁾;

b) L'application simultanée de plusieurs types de mesures commerciales à cet effet devrait être évitée;

c) Chaque fois que cela sera matériellement possible, les parties contractantes publieront un calendrier pour la suppression de ces mesures.

gesehenen Verhaltensregeln und geben den Maßnahmen den Vorzug, die den Handel am wenigsten beeinträchtigen ¹⁾;

b) die gleichzeitige Anwendung von mehr als einer Art von Handelsmaßnahmen für diesen Zweck sollte vermieden werden;

c) wann immer durchführbar geben die Vertragsparteien einen Zeitplan für die Beseitigung der Maßnahmen bekannt.

The provisions of this paragraph are not intended to modify the substantive provisions of the General Agreement.

Les dispositions du présent paragraphe n'ont pas pour objet de modifier les dispositions de fond de l'Accord général.

Die Bestimmungen dieses Absatzes bezwecken nicht, die wesentlichen Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens zu ändern.

2. If, notwithstanding the principles of this Declaration, a developed contracting party is compelled to apply restrictive import measures for balance-of-payments purposes, it shall, in determining the incidence of its measures, take into account the export interests of the less-developed contracting parties and may exempt from its measures products of export interest to those contracting parties.

2. Si, nonobstant les principes de la présente Déclaration, une partie contractante développée est forcée d'appliquer des mesures de restriction des importations à des fins de balance des paiements, elle tiendra compte, en déterminant l'incidence de ses mesures, des intérêts du commerce d'exportation des parties contractantes peu développées et elle pourra exempter de ses mesures les produits dont l'exportation présente un intérêt pour lesdites parties contractantes.

2. Sieht sich eine entwickelte Vertragspartei ungeachtet der Grundsätze dieser Erklärung gezwungen, Einfuhrbeschränkungen aus Zahlungsbilanzgründen anzuwenden, so berücksichtigt sie bei der Bestimmung der Auswirkungen ihrer Maßnahmen die Ausfuhrinteressen der weniger entwickelten Vertragsparteien und kann Erzeugnisse, an deren Ausfuhr diese Vertragsparteien interessiert sind, von ihren Maßnahmen ausnehmen.

3. Contracting parties shall promptly notify to the GATT the introduction or intensification of all restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes. Contracting parties which have reason to believe that a restrictive import measure applied by another contracting party was taken for balance-of-payments purposes may notify the measure to the

3. Les parties contractantes notifieront dans les moindres délais au GATT l'introduction ou le renforcement de toutes les mesures de restriction des importations prises à des fins de balance des paiements. Les parties contractantes qui auront des raisons de croire qu'une mesure de restriction des importations appliquée par une autre partie contractante a été

3. Die Vertragsparteien notifizieren dem GATT innerhalb kürzester Frist die Einführung oder Verschärfung von Einfuhrbeschränkungen zum Schutz der Zahlungsbilanz. Hat eine Vertragspartei Grund zur Annahme, daß eine von einer anderen Vertragspartei angewendete Einfuhrbeschränkung zum Schutz der Zahlungsbilanz eingeführt wurde, so kann sie

¹⁾ It is understood that the less-developed contracting parties must take into account their individual development, financial and trade situation when selecting the particular measure to be applied.

¹⁾ Il est entendu que les parties contractantes peu développées doivent tenir compte de l'état de leur développement, de leurs finances et de leur commerce, lorsqu'elles choisissent la mesure particulière à appliquer.

¹⁾ Es besteht Einverständnis darüber, daß die weniger entwickelten Vertragsparteien bei der Wahl der anzuwendenden jeweiligen Maßnahme ihre Entwicklungs-, Finanz- und Handelssituation in Betracht zu ziehen haben.

GATT or may request the GATT secretariat to seek information on the measure and make it available to all contracting parties if appropriate.

4. All restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes shall be subject to consultation in the GATT Committee on Balance-of-Payments Restrictions (hereafter referred to as "Committee").

5. The membership of the Committee is open to all contracting parties indicating their wish to serve on it. Efforts shall be made to ensure that the composition of the Committee reflects as far as possible the characteristics of the contracting parties in general in terms of their geographical location, external financial position and stage of economic development.

6. The Committee shall follow the procedures for consultations on balance-of-payments restrictions approved by the Council on 28 April 1970 and set out in BISD, Eighteenth Supplement, pages 48—53, (hereinafter referred to as "full consultation procedures") or the procedures for regular consultations on balance-of-payments restrictions with developing countries approved by the Council on 19 December 1972 and set out in BISD, Twentieth Supplement, pages 47—49, (hereinafter referred to as "simplified consultation procedures") subject to the provisions set out below.

prise à des fins de balance des paiements pourront notifier la mesure en question au GATT ou demander au secrétariat du GATT de rechercher des renseignements sur cette mesure et de les communiquer, si cela est approprié, à toutes les parties contractantes.

4. Toutes les mesures de restriction des importations prises à des fins de balance des paiements feront l'objet de consultations au Comité des restrictions à l'importation (balance des paiements) du GATT (ci-après dénommé « le comité »).

5. Toutes les parties contractantes qui en expriment le désir pourront être membres du comité. On s'efforcera de faire en sorte que la composition du comité reflète, dans toute la mesure du possible, les caractéristiques des parties contractantes dans leur ensemble du point de vue de leur situation géographique, de leur situation financière extérieure et du degré de leur développement économique.

6. Le comité suivra les procédures applicables pour les consultations sur les restrictions à l'importation destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements, qui ont été approuvées par le Conseil le 28 avril 1970 et qui sont énoncées dans les IBDD, Supplément n° 18, pages 51 à 57 (ci-après dénommées « les procédures de consultation approfondies »), ou les procédures applicables pour les consultations régulières avec les pays en voie de développement concernant les restrictions à l'importation destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements, qui ont été approuvées par le Conseil le 19 décembre 1972 et qui sont énoncées dans les IBDD, Supplément n° 20, pages 52 à 54 (ci-après dénommées « les procédures de consultation simplifiées »), sous réserve des dispositions ci-après.

diese Maßnahme dem GATT notifizieren oder das GATT-Sekretariat auffordern, Informationen über die Maßnahme einzuholen und diese, soweit angezeigt, allen Vertragsparteien zugänglich zu machen.

4. Über alle Einfuhrbeschränkungen zum Schutz der Zahlungsbilanz finden im GATT-Komitee „Beschränkungen zum Schutz der Zahlungsbilanz“ — im folgenden „das Komitee“ genannt — Konsultationen statt.

5. Alle Vertragsparteien, die dies wünschen, können dem Komitee angehören. Es sollte sichergestellt werden, daß die Zusammensetzung des Komitees nach Möglichkeit die Merkmale der Gesamtheit der Vertragsparteien hinsichtlich ihrer geographischen Lage, ihrer finanziellen Außenposition und ihres Wirtschaftsentwicklungsstandes widerspiegelt.

6. Das Komitee befolgt vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen die vom Rat am 28. April 1970 genehmigten und in BISD, 18. Ergänzungsband, Seiten 48 bis 53 der englischen Fassung niedergelegten Verfahrensregeln für Konsultationen über Beschränkungen zum Schutz der Zahlungsbilanz (im folgenden „ausführliche Konsultationsverfahren“ genannt) oder die vom Rat am 19. Dezember 1972 genehmigten und in BISD, 20. Ergänzungsband, Seiten 47 bis 49 der englischen Fassung niedergelegten Verfahrensregeln für regelmäßige Konsultationen mit Entwicklungsländern über Beschränkungen zum Schutz der Zahlungsbilanz (im folgenden „vereinfachte Konsultationsverfahren“ genannt).

7. The GATT secretariat, drawing on all appropriate sources of information, including the consulting contracting party, shall with a view to facilitating the consultations in the Committee prepare a factual background paper describing the trade aspects of the measures taken, including aspects of particular interest to less-developed contracting parties. The paper shall also cover such other matters as the Committee may determine. The GATT secretariat shall give the consulting contracting party the opportunity to comment on the paper before it is submitted to the Committee.

8. In the case of consultations under Article XVIII: 12 (b) the Committee shall base its decision on the type of procedure on such factors as the following:

- (a) the time elapsed since the last full consultations;
- (b) the steps the consulting contracting party has taken in the light of conclusions reached on the occasion of previous consultations;
- (c) the changes in the overall level or nature of the trade measures taken for balance-of-payments purposes;
- (d) the changes in the balance-of-payments situation or prospects;
- (e) whether the balance-of-payments problems are structural or temporary in nature.

9. A less-developed contracting party may at any time request full consultations.

7. Le secrétariat du GATT, en utilisant toutes les sources d'information appropriées, y compris la partie contractante appelée en consultations, établira, pour faciliter les consultations au sein du comité, un document factuel de base décrivant les aspects commerciaux des mesures prises, y compris ceux qui présentent un intérêt particulier pour les parties contractantes peu développées. Le document portera également sur telles autres questions que le comité pourra déterminer. Le secrétariat du GATT donnera à la partie contractante appelée en consultations la possibilité de formuler des observations sur le document avant qu'il ne soit soumis au comité.

8. En cas de consultations au titre de l'article XVIII, paragraphe 12 b), le comité fondera sa décision quant au type de procédure à suivre sur des éléments tels que les suivants:

- a) le temps qui s'est écoulé depuis les dernières consultations approfondies;
- b) les dispositions que la partie contractante appelée en consultations aura prises à la lumière des conclusions établies lors de précédentes consultations;
- c) les modifications du niveau global ou de la nature des mesures commerciales prises à des fins de balance des paiements;
- d) les changements survenus dans la situation ou dans les perspectives de la balance des paiements;
- e) le point de savoir si les problèmes de balance des paiements sont des problèmes de caractère structurel ou temporaire.

9. Toute partie contractante peu développée pourra, à tout moment, demander des consultations approfondies.

7. Das GATT-Sekretariat erarbeitet unter Heranziehung aller geeigneten Informationsquellen einschließlich derjenigen der zur Konsultation gerufenen Vertragspartei zwecks Erleichterung der Konsultationen im Komitee eine Sachverhaltsdarstellung, die die Handelsaspekte der getroffenen Maßnahmen einschließlich der für die weniger entwickelten Vertragsparteien besonders bedeutsamen Aspekte beschreibt. In dem Dokument können auch alle anderen vom Komitee zu bestimmenden Fragen behandelt werden. Das GATT-Sekretariat gibt der zur Konsultation gerufenen Vertragspartei Gelegenheit, sich zu dem Dokument zu äußern, bevor es dieses dem Komitee unterbreitet.

8. Bei Konsultationen im Rahmen von Artikel XVIII Abs. 12 lit. b) stützt das Komitee seine Entscheidung über die Art des einzuschlagenden Verfahrens unter anderem auf folgendes:

- a) die Zeitspanne, die seit den letzten ausführlichen Konsultationen verstrichen ist;
- b) die Schritte, die seitens der zur Konsultation gerufenen Vertragspartei auf Grund der Schlußfolgerungen vorhergegangener Konsultationen unternommen worden sind;
- c) die Veränderungen im Gesamtumfang oder in der Art der zum Schutz der Zahlungsbilanz getroffenen Handelsmaßnahmen;
- d) die Veränderungen in der Zahlungsbilanzsituation oder in den Zahlungsbilanzaussichten;
- e) die Frage, ob die Zahlungsbilanzprobleme struktureller oder vorübergehender Art sind.

9. Eine weniger entwickelte Vertragspartei kann jederzeit ausführliche Konsultationen beantragen.

10. The technical assistance services of the GATT secretariat shall, at the request of a less-developed consulting contracting party, assist it in preparing the documentation for the consultations.

11. The Committee shall report on its consultations to the Council. The report on full consultations shall indicate:

- (a) the Committee's conclusions as well as the facts and reasons on which they are based;
- (b) the steps the consulting contracting party has taken in the light of conclusions reached on the occasion of previous consultations;
- (c) in the case of less-developed contracting parties, the facts and reasons on which the Committee based its decision on the procedure followed; and
- (d) in the case of developed contracting parties, whether alternative economic policy measures are available.

If the Committee finds that the consulting contracting party's measures

- (a) are in important respects related to restrictive trade measures maintained by another contracting party^{a)} or
- (b) have a significant adverse impact on the export

^{a)} It is noted that such a finding is more likely to be made in the case of recent measures than of measures in effect for some considerable time.

10. A la demande de toute partie contractante peu développée appelée en consultations, les services d'assistance technique du secrétariat du GATT l'aideront à préparer la documentation pour les consultations.

11. Le comité présentera au Conseil des rapports sur ses consultations. Les rapports sur les consultations approfondies indiqueront:

- a) les conclusions du comité ainsi que les faits et les raisons sur lesquels elles se fondent;
- b) les dispositions que la partie contractante appelée en consultations aura prises à la lumière des conclusions établies lors de précédentes consultations;
- c) dans le cas des parties contractantes peu développées, les faits et les raisons sur lesquels le comité a fondé sa décision quant à la procédure suivie; et
- d) dans le cas des parties contractantes développées, le point de savoir si d'autres mesures de politique économique peuvent être substituées à celles qui ont été prises.

Si le comité constate que les mesures prises par la partie contractante appelée en consultations

- a) ont, à d'importants égards, un rapport avec des mesures commerciales restrictives appliquées par une autre partie contractante^{a)}, ou
- b) ont une incidence notablement défavorable sur les

^{a)} Il est noté qu'une telle constatation est plus probable dans le cas de mesures récentes que dans celui de mesures en vigueur depuis assez longtemps.

10. Eine zur Konsultation gerufene weniger entwickelte Vertragspartei wird auf Antrag von den Dienststellen des GATT-Sekretariats für technische Hilfe bei der Vorbereitung der Unterlagen für die Konsultationen unterstützt.

11. Das Komitee berichtet dem Rat über seine Konsultationen. Die Berichte über ausführliche Konsultationen enthalten folgendes:

- a) die Schlußfolgerungen des Komitees sowie die Sachverhalte und Gründe, auf die sie sich stützen;
- b) die Schritte, die seitens der zur Konsultation gerufenen Vertragspartei auf Grund der Schlußfolgerungen vorhergegangener Konsultationen unternommen worden sind;
- c) im Falle weniger entwickelter Vertragsparteien die Sachverhalte und Gründe, auf die das Komitee seine Entscheidung über das einzuschlagende Verfahren gestützt hat, und
- d) im Falle von entwickelten Vertragsparteien die Frage, ob wirtschaftspolitische Alternativmaßnahmen möglich sind.

Stellt das Komitee fest, daß die Maßnahmen der zur Konsultation gerufenen Vertragspartei

- a) in wesentlichen Punkten mit von einer anderen Vertragspartei angewandten Handelsbeschränkungen zusammenhängen^{a)} oder
- b) erheblich nachteilige Folgen für die Ausfuhr

^{a)} Es wird angemerkt, daß eine solche Feststellung im Falle in jüngster Zeit ergriffener Maßnahmen eher getroffen werden dürfte als im Falle von Maßnahmen, die seit längerer Zeit in Kraft sind.

interests of a less-developed contracting party,

intérêts du commerce d'exportation d'une partie contractante peu développée,

interessen einer weniger entwickelten Vertragspartei haben,

it shall so report to the Council which shall take such further action as it may consider appropriate.

il en informera le Conseil, qui prendra telles dispositions additionnelles qu'il pourra juger appropriées.

so berichtet es dem Rat, der die von ihm für notwendig erachteten zusätzlichen Maßnahmen ergreift.

12. In the course of full consultations with a less-developed contracting party the Committee shall, if the consulting contracting party so desires, give particular attention to the possibilities for alleviating and correcting the balance-of-payments problem through measures that contracting parties might take to facilitate an expansion of the export earnings of the consulting contracting party, as provided for in paragraph 3 of the full consultation procedures.

12. Au cours de consultations approfondies avec une partie contractante peu développée, et si la partie contractante appelée en consultations le désire, le comité accordera une attention particulière aux possibilités d'atténuer le problème de balance des paiements ou d'y remédier au moyen de mesures que les parties contractantes pourraient prendre pour faciliter l'accroissement des recettes d'exportation de la partie contractante appelée en consultations, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 des procédures de consultation approfondies.

12. Bei ausführlichen Konsultationen mit einer weniger entwickelten Vertragspartei schenkt das Komitee auf Wunsch der zur Konsultation gerufenen Vertragspartei den Möglichkeiten einer Entschärfung und Behebung des Zahlungsbilanzproblems durch Maßnahmen, die Vertragsparteien zur Erleichterung einer Steigerung der Ausfuhrerlöse der zur Konsultation gerufenen Vertragspartei gemäß Ziffer 3 der ausführlichen Konsultationsverfahren ergreifen könnten, besondere Aufmerksamkeit.

13. If the Committee finds that a restrictive import measure taken by the consulting contracting party for balance-of-payments purposes is inconsistent with the provisions of Articles XII, XVIII:B or this Declaration, it shall, in its report to the Council, make such findings as will assist the Council in making appropriate recommendations designed to promote the implementation of Articles XII and XVIII:B and this Declaration. The Council shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations.

13. Si le comité constate qu'une mesure de restriction des importations prise à des fins de balance des paiements par la partie contractante appelée en consultations est incompatible avec les dispositions des articles XII ou XVIII:B de l'Accord général, ou avec la présente Déclaration, il formulera, dans son rapport au Conseil, des constatations propres à aider le Conseil à faire des recommandations appropriées visant à promouvoir la mise en œuvre des articles XII et XVIII:B et de la présente Déclaration. Le Conseil tiendra sous surveillance toute question au sujet de laquelle il aura fait des recommandations.

13. Stellt das Komitee fest, daß eine Einfuhrbeschränkung, die von einer zur Konsultation gerufenen Vertragspartei zum Schutz der Zahlungsbilanz getroffen worden ist, mit Artikel XII, Artikel XVIII Abschnitt B oder dieser Erklärung unvereinbar ist, so trifft es in seinem Bericht an den Rat Feststellungen, die diesem helfen, geeignete Empfehlungen im Hinblick auf die Anwendung der Artikel XII und XVIII Abschnitt B und dieser Erklärung auszusprechen. Der Rat überwacht alle Angelegenheiten, zu denen er Empfehlungen ausgesprochen hat.

SAFEGUARD ACTION FOR DEVELOPMENT PURPOSES

Decision of 28 November 1979

1. The CONTRACTING PARTIES recognize that the implementation by less-developed contracting parties of programmes and policies of economic development aimed at raising the standard of living of the people may involve in addition to the establishment of particular industries¹⁾ the development of new or the modification or extension of existing production structures with a view to achieving fuller and more efficient use of resources in accordance with the priorities of their economic development. Accordingly, they agree that a less-developed contracting party may, to achieve these objectives, modify or withdraw concessions included in the appropriate schedules annexed to the General Agreement as provided for in Section A of Article XVIII or, where no measure consistent with the other provisions of the General Agreement is practicable to achieve these objectives, have recourse to Section C of Article XVIII, with the additional flexibility provided for below. In taking such action the less-developed contracting party concerned shall give due regard to the objectives of the General Agreement and to the need to avoid unnecessary damage to the trade of other contracting parties.

¹⁾ As referred to in paragraphs 2, 3, 7, 13 and 22 of Article XVIII and in the Note to these paragraphs.

MESURES DE SAUVE- GARDE A DES FINS DE DEVELOPPEMENT

Décision du 28 novembre 1979

1. Les PARTIES CONTRACTANTES reconnaissent que la mise en œuvre, par des parties contractantes peu développées, de programmes et de politiques de développement économique orientés vers le relèvement du niveau de vie de la population peut nécessiter, outre la création de branches de production¹⁾ déterminées, l'établissement de nouvelles structures de production ou la modification ou le développement de structures existantes, en vue d'arriver à une utilisation des ressources plus complète et plus efficace conformément aux priorités de leur développement économique. En conséquence, elles sont convenues que toute partie contractante peu développée peut, pour atteindre ces objectifs, modifier ou retirer des concessions reprises dans ses listes annexées à l'Accord général, ainsi qu'il est prévu à la section A de l'article XVIII, ou, lorsqu'il n'est matériellement pas possible d'instituer de mesure compatible avec les autres dispositions de l'Accord général pour atteindre ces objectifs, avoir recours à la section C de l'article XVIII, avec la latitude additionnelle prévue ci-après. Lorsqu'elle engagera une telle action, la partie contractante peu développée concernée tiendra dûment compte des objectifs de l'Accord général et du fait qu'il y a lieu d'éviter de léser inutilement le commerce d'autres parties contractantes.

¹⁾ Visées à l'article XVIII, paragraphes 2, 3, 7, 13 et 22, et dans la Note relative à ces paragraphes.

(Übersetzung)

SCHUTZMASSNAHMEN ZU ENTWICKLUNGS- ZWECKEN

Beschuß vom 28. November 1979

1. Die VERTRAGSPARTEIEN erkennen an, daß die Durchführung von Wirtschaftsentwicklungsprogrammen und -politiken seitens der weniger entwickelten Vertragsparteien mit dem Ziel einer Hebung des allgemeinen Lebensstandards der Bevölkerung neben der Errichtung bestimmter Wirtschaftszweige¹⁾ die Entwicklung neuer oder die Änderung oder Ausweitung bestehender Produktionsstrukturen im Hinblick auf eine vollständigere und wirksamere Nutzung der Ressourcen in Übereinstimmung mit den Prioritäten ihrer Wirtschaftsentwicklung notwendig machen kann. Sie kommen infolgedessen überein, daß eine weniger entwickelte Vertragspartei zur Erreichung dieser Ziele Zugeständnisse, die in den entsprechenden Listen zum Allgemeinen Abkommen^{*)} enthalten sind, gemäß Artikel XVIII Abschnitt A ändern oder zurücknehmen oder, falls diese Ziele nicht durch Maßnahmen erreicht werden können, die mit den anderen Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens vereinbar sind, Artikel XVIII Abschnitt C mit den nachstehend vorgesehenen zusätzlichen Erleichterungen in Anspruch nehmen kann. Dabei hat die betreffende weniger entwickelte Vertragspartei die Ziele des Allgemeinen Abkommens und die Notwendigkeit, unnötigen Schaden für den Handel anderer Vertragsparteien zu vermeiden, gebührend zu berücksichtigen.

¹⁾ Entsprechend den Abs. 2, 3, 7, 13 und 22 von Artikel XVIII und der Anmerkung zu diesen Absätzen.

^{*)} Kurzbezeichnung für Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT).

2. The CONTRACTING PARTIES recognize further that there may be unusual circumstances where delay in the application of measures which a less-developed contracting party wishes to introduce under Section A or Section C of Article XVIII may give rise to difficulties in the application of its programmes and policies of economic development for the aforesaid purposes. They agree, therefore, that in such circumstances, the less-developed contracting party concerned may deviate from the provisions of Section A and paragraphs 14, 15, 17 and 18 of Section C to the extent necessary for introducing the measures contemplated on a provisional basis immediately after notification.

3. It is understood that all other requirements of the preambular part of Article XVIII and of Sections A and C of that Article, as well as the Notes and Supplementary Provisions set out in Annex I under these Sections will continue to apply to the measures to which this Decision relates.

4. The CONTRACTING PARTIES shall review this Decision in the light of experience with its operation, with a view to determining whether it should be extended, modified or discontinued.

2. Les PARTIES CONTRACTANTES reconnaissent également qu'il peut se présenter des circonstances inhabituelles ou un retard dans l'application des mesures qu'une partie contractante peu développée veut instituer conformément aux dispositions de la section A ou de la section C de l'Article XVIII peut susciter des difficultés dans l'application de ses programmes et politiques de développement économique aux fins susmentionnées. C'est pourquoi elles sont convenues que, dans de telles circonstances, la partie contractante peu développée concernée peut déroger aux dispositions de la section A et des paragraphes 14, 15, 17 et 18 de la section C pour autant que cela sera nécessaire en vue d'instituer, à titre provisoire, les mesures envisagées, immédiatement après les avoir notifiées.

3. Il est entendu que toutes les autres prescriptions du préambule de l'article XVIII et des sections A et C dudit article, ainsi que les Notes et dispositions additionnelles figurant à l'annexe I et qui se rapportent à ces sections, continueront de s'appliquer aux mesures visées par la présente Décision.

4. Les PARTIES CONTRACTANTES procéderont à l'examen de la présente Décision à la lumière de l'expérience de son application, en vue de déterminer si elle doit être prorogée ou modifiée, ou cesser d'être appliquée.

2. Die VERTRAGSPARTEIEN erkennen ferner an, daß außergewöhnliche Umstände eintreten können, in denen ein Verzug in der Durchführung von Maßnahmen, die eine weniger entwickelte Vertragspartei im Rahmen von Artikel XVIII Abschnitt A oder C einzuführen wünscht, zu Schwierigkeiten bei der Durchführung ihrer Wirtschaftsentwicklungsprogramme und -politiken für die oben genannten Zwecke führen kann. Sie kommen infolgedessen überein, daß die betreffende weniger entwickelte Vertragspartei unter solchen Umständen von den Bestimmungen des Abschnittes A und den Abs. 14, 15, 17 und 18 des Abschnittes C in dem Maße abweichen kann, wie dies notwendig ist, um die in Aussicht genommenen Maßnahmen sofort nach ihrer Notifizierung vorläufig einzuführen.

3. Dabei gilt, daß alle übrigen Vorschriften des einleitenden Teils von Artikel XVIII und der Abschnitte A und C des gleichen Artikels wie auch die in der Anlage I enthaltenen Anmerkungen und ergänzenden Bestimmungen zu diesen Abschnitten auf die Maßnahmen, auf die sich dieser Beschluß bezieht, weiterhin Anwendung finden.

4. Die VERTRAGSPARTEIEN überprüfen diesen Beschluß anhand der bei seiner Durchführung gewonnenen Erfahrungen, um zu bestimmen, ob er zu verlängern, zu ändern oder aufzuheben ist.

(Übersetzung)

UNDERSTANDING REGARDING NOTIFICATION, CONSULTATION, DISPUTE SETTLEMENT AND SURVEILLANCE

MEMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT LES NOTIFICATIONS, LES CONSULTATIONS, LE REGLEMENT DES DIFFERENDS ET LA SURVEILLANCE

VEREINBARUNG ÜBER NOTIFIKATIONEN, KONSULTATIONEN, STREITBEILEGUNG UND ÜBERWACHUNG

Adopted on 28 November 1979

Adopté le 28 novembre 1979

Beschluß vom 28. November 1979

1. The CONTRACTING PARTIES reaffirm their adherence to the basic GATT mechanism for the management of disputes based on Articles XXII and XXIII ¹⁾. With a view to improving and refining the GATT mechanism, the CONTRACTING PARTIES agree as follows:

Notification

2. Contracting parties reaffirm their commitment to existing obligations under the General Agreement regarding publication and notification ²⁾.

3. Contracting parties moreover undertake, to the maximum extent possible, to notify the CONTRACTING PARTIES of their adoption of trade measures affecting the operation of the General Agreement, it being understood that such notification would of itself be without prejudice to views on the consistency of measures with or their relevance to rights and

1. Les PARTIES CONTRACTANTES réaffirment leur adhésion au mécanisme fondamental de l'Accord général relatif aux différends, qui se fonde sur les articles XXII et XXIII de l'Accord ¹⁾. Afin d'améliorer et d'affiner le mécanisme du GATT, les PARTIES CONTRACTANTES sont convenues de ce qui suit:

Notifications

2. Les parties contractantes réaffirment leur engagement de respecter les obligations existantes au titre de l'Accord général en matière de publication et de notification ²⁾.

3. Les parties contractantes s'engagent en outre, dans toute la mesure du possible à notifier aux PARTIES CONTRACTANTES l'adoption de mesures commerciales qui affecteraient l'application de l'Accord général, étant entendu qu'en soi cette notification ne préjugerait aucunement les vues concernant la compatibilité ou la relation de ces mesures avec les droits

1. Die VERTRAGSPARTEIEN bekräftigen ihr Festhalten an der grundlegenden GATT-Regelung für die Behandlung von Streitfällen auf der Basis der Artikel XXII und XXIII ¹⁾. Zur Verbesserung und Verfeinerung der GATT-Regelung kommen die VERTRAGSPARTEIEN wie folgt überein:

Notifikation

2. Die Vertragsparteien bekräftigen, daß sie zu den Verpflichtungen aus dem Allgemeinen Abkommen ²⁾ betreffend Bekanntmachungen und Notifikationen stehen ²⁾.

3. Die Vertragsparteien werden des weiteren in größtmöglichem Ausmaß den VERTRAGSPARTEIEN die Einführung von Handelsmaßnahmen, die sich auf die Durchführung des Allgemeinen Abkommens auswirken, notifizieren, wobei die Notifikation als solche die Standpunkte bezüglich der Vereinbarkeit oder des Zusammenhangs dieser Maßnahmen

¹⁾ It is noted that Article XXV may, as recognized by the CONTRACTING PARTIES, *inter alia*, when they adopted the report of the Working Party on particular difficulties connected with trade in primary products (L/930), also afford an appropriate avenue for consultation and dispute settlement in certain circumstances.

²⁾ See secretariat note "Notifications required from contracting parties" (MTN/FR/W/17, dated 1 August 1978).

¹⁾ Il est noté que l'article XXV peut également, ainsi que les PARTIES CONTRACTANTES l'ont reconnu, entre autres, lorsqu'elles ont adopté le rapport du Groupe de travail chargé d'examiner les difficultés particulières relatives au commerce des produits de base (L/930), ouvrir une voie appropriée pour des consultations et pour le règlement des différends dans certaines circonstances.

²⁾ Voir la note du secrétariat intitulée « Notifications à présenter par les parties contractantes » (document MTN/FR/W/17 en date du 1^{er} août 1978).

¹⁾ Wie von den VERTRAGSPARTEIEN unter anderem bei der Verabschiedung des Berichts der mit der Prüfung der besonderen Schwierigkeiten im Handel mit Grundstoffen beauftragten Arbeitsgruppe (L/930) anerkannt wurde, kann auch Artikel XXV eine geeignete Grundlage für Konsultationen und für die Streitbeilegung unter bestimmten Umständen bieten.

²⁾ Siehe Dokument des Sekretariats „Notifications required from contracting parties“ (MTN/FR/W/17 vom 1. August 1978).

^{*)} Kurzbezeichnung für Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT).

obligations under the General Agreement. Contracting parties should endeavour to notify such measures in advance of implementation. In other cases, where prior notification has not been possible, such measures should be notified promptly *ex post facto*. Contracting parties which have reason to believe that such trade measures have been adopted by another contracting party may seek information on such measures bilaterally, from the contracting party concerned.

et obligations découlant de l'Accord général. Les parties contractantes devraient s'efforcer de notifier les mesures en question avant leur mise en application. Dans d'autres cas, où une notification préalable n'aura pas été possible, les mesures devraient être notifiées *a posteriori* dans les moindres délais. Les parties contractantes qui auront des raisons de penser qu'une autre partie contractante a pris de telles mesures commerciales pourront chercher à se renseigner au sujet de ces mesures, sur le plan bilatéral, en s'adressant à la partie contractante concernée.

men mit den Rechten und Pflichten aus dem Allgemeinen Abkommen in keiner Weise präjudiziert. Die Vertragsparteien sollten solche Maßnahmen nach Möglichkeit vor ihrer Anwendung notifizieren. Ist eine vorherige Notifikation nicht möglich, so sollten die Maßnahmen innerhalb kürzester Frist *nachträglich* notifiziert werden. Vertragsparteien, die Grund zu der Annahme haben, daß eine andere Vertragspartei derartige Handelsmaßnahmen getroffen hat, können bei der betreffenden Vertragspartei auf bilateraler Ebene Auskünfte über diese Maßnahmen einholen.

Consultations

4. Contracting parties reaffirm their resolve to strengthen and improve the effectiveness of consultative procedures employed by contracting parties. In that connexion, they undertake to respond to requests for consultations promptly and to attempt to conclude consultations expeditiously, with a view to reaching mutually satisfactory conclusions. Any requests for consultations should include the reasons therefor.

4. Les parties contractantes réaffirment leur résolution de renforcer et d'améliorer l'efficacité des procédures de consultation utilisées par les parties contractantes. A cet égard, elles s'engagent à répondre dans les moindres délais aux demandes de consultations et à s'efforcer de mener ces consultations à bien rapidement, afin d'arriver à des conclusions mutuellement satisfaisantes. Toute demande de consultations devrait être motivée.

4. Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Entschlossenheit, die Wirksamkeit der von den Vertragsparteien eingesetzten Konsultationsverfahren zu stärken und zu verbessern. In diesem Zusammenhang werden sie Konsultationsersuchen innerhalb kürzester Frist stattgeben und sich bemühen, diese Konsultationen rasch zu einem Abschluß zu bringen, um zu gegenseitig zufriedenstellenden Schlußfolgerungen zu gelangen. Jedes Konsultationsersuchen sollte begründet werden.

5. During consultations, contracting parties should give special attention to the particular problems and interests of less-developed contracting parties.

5. Au cours des consultations, les parties contractantes devraient accorder une attention spéciale aux problèmes et aux intérêts particuliers des parties contractantes peu développées.

5. Bei den Konsultationen sollten die Vertragsparteien den besonderen Problemen und Interessen der weniger entwickelten Vertragsparteien besondere Aufmerksamkeit schenken.

6. Contracting parties should attempt to obtain satisfactory adjustment of the matter in accordance with the provisions of Article XXIII:1 before resorting to Article XXIII:2.

6. Les parties contractantes devraient s'efforcer d'arriver à un règlement satisfaisant de la question, conformément aux dispositions de l'article XXIII, paragraphe 1, avant de recourir aux dispositions du paragraphe 2 dudit article.

6. Die Vertragsparteien sollten sich bemühen, zu einer befriedigenden Regelung der Angelegenheit gemäß Artikel XXIII Abs. 1 zu gelangen, bevor sie die Bestimmungen von Abs. 2 des gleichen Artikels in Anspruch nehmen.

Dispute settlement

7. The CONTRACTING PARTIES agree that the cus-

Règlement des différends

7. Les PARTIES CONTRACTANTES sont convenues que la

Streitbeilegung

7. Die VERTRAGSPARTEIEN kommen überein, daß

tomary practice of the GATT in the field of dispute settlement, described in the Annex, should be continued in the future, with the improvements set out below. They recognize that the efficient functioning of the system depends on their will to abide by the present understanding. The CONTRACTING PARTIES reaffirm that the customary practice includes the procedures for the settlement of disputes between developed and less-developed countries adopted by the CONTRACTING PARTIES in 1966 (BISD, Fourteenth Supplement, page 18) and that these remain available to less-developed contracting parties wishing to use them.

pratique habituelle du GATT en matière de règlement des différends, qui est décrite dans l'annexe, devrait être maintenue dans l'avenir, avec les améliorations énoncées ci-après. Elles reconnaissent que le fonctionnement efficace du système dépend de leur volonté de se conformer au présent mémorandum d'accord. Les PARTIES CONTRACTANTES réaffirment que la pratique habituelle comprend les procédures de règlement des différends entre pays développés et pays peu développés que les PARTIES CONTRACTANTES ont adoptées en 1966 (IBDD, Supplément n° 14, page 19), et que ces procédures restent accessibles aux parties contractantes peu développées qui désirent y recourir.

die im Anhang definierte übliche GATT-Praxis der Streitbeilegung in Zukunft mit den nachstehend dargelegten Verbesserungen beibehalten werden sollte. Sie erkennen an, daß ein wirksames Funktionieren des Systems von ihrem Willen abhängt, sich an diese Vereinbarung zu halten. Die VERTRAGSPARTEIEN bekräftigen, daß die übliche Praxis auch die von den VERTRAGSPARTEIEN 1966 beschlossenen Verfahren für die Beilegung von Streitfällen zwischen entwickelten und weniger entwickelten Ländern [BISD, 14. Ergänzungsband, Seite 18 der englischen Fassung*)] umfaßt und daß diese Verfahren den weniger entwickelten Vertragsparteien, die sie anzuwenden wünschen, weiterhin offenstehen.

8. If a dispute is not resolved through consultations the contracting parties concerned may request an appropriate body or individual to use their good offices with a view to the conciliation of the outstanding differences between the parties. If the unresolved dispute is one in which a less-developed contracting party has brought a complaint against a developed contracting party, the less-developed contracting party may request the good offices of the Director-General who, in carrying out his tasks, may consult with the Chairman of the CONTRACTING PARTIES and the Chairman of the Council.

8. Si un différend n'est pas réglé par voie de consultations, les parties contractantes concernées pourront demander à un organisme ou à une personne appropriés de prêter leurs bons offices en vue de concilier les divergences subsistant entre les parties. Si le différend non réglé est un différend à l'occasion duquel une partie contractante peu développée a déposé un recours à l'encontre d'une partie contractante développée, la partie contractante peu développée pourra faire appel aux bons offices du Directeur général qui, dans l'exercice de ses fonctions, pourra consulter le Président des PARTIES CONTRACTANTES et le Président du Conseil.

8. Wird ein Streitfall nicht im Wege von Konsultationen beigelegt, so können die betreffenden Vertragsparteien eine geeignete Einrichtung oder Person um ihre guten Dienste bei der Schlichtung der Meinungsverschiedenheiten zwischen den Parteien ersuchen. Handelt es sich bei dem nicht beigelegten Streitfall um eine Angelegenheit, deretwegen eine weniger entwickelte Vertragspartei Beschwerde gegen eine entwickelte Vertragspartei geführt hat, so kann die weniger entwickelte Vertragspartei die guten Dienste des Generaldirektors in Anspruch nehmen, der bei Wahrnehmung seiner Aufgaben den Vorsitzenden der VERTRAGSPARTEIEN und den Vorsitzenden des Rates konsultieren kann.

9. It is understood that requests for conciliation and the use of the dispute settlement procedures of Article XXIII:2 should not be intended or considered as contentious acts and that, if disputes arise, all contracting parties will engage

9. Il est entendu que les demandes de conciliation et le recours aux procédures de règlement des différends prévues par l'article XXIII, paragraphe 2, ne devraient pas être conçus ni considérés comme des actes contentieux, et que, si des

9. Die Schlichtungsersuchen und die Inanspruchnahme der im Artikel XXIII Abs. 2 vorgesehenen Verfahren zur Streitbeilegung dürfen nicht als streitiger Akt beabsichtigt oder gewertet werden; entstehen Streitfälle, so leiten alle Ver-

*) Veröffentlicht in BGBl. Nr. 180/1967.

in these procedures in good faith in an effort to resolve the disputes. It is also understood that complaints and counter-complaints in regard to distinct matters should not be linked.

différends surviennent, toutes les parties contractantes engageront ces procédures en toute bonne foi dans un effort visant à régler ces différends. Il est également entendu que les recours et contre-recours concernant des questions distinctes ne devraient pas être liés.

tragsparteien diese Verfahren in gutem Glauben und in dem Bemühen um ihre Beilegung ein. Außerdem besteht Einvernehmen darüber, daß Beschwerden und Gegenbeschwerden betreffend gesonderte Angelegenheiten nicht verbunden werden sollten.

10. It is agreed that if a contracting party invoking Article XXIII:2 requests the establishment of a panel to assist the CONTRACTING PARTIES to deal with the matter, the CONTRACTING PARTIES would decide on its establishment in accordance with standing practice. It is also agreed that the CONTRACTING PARTIES would similarly decide to establish a working party if this were requested by a contracting party invoking the Article. It is further agreed that such requests would be granted only after the contracting party concerned had had an opportunity to study the complaint and respond to it before the CONTRACTING PARTIES.

10. Il est convenu que, si une partie contractante qui invoque les dispositions de l'article XXIII, paragraphe 2, demande l'institution d'un groupe spécial (« panel ») pour aider les PARTIES CONTRACTANTES à traiter de la question, les PARTIES CONTRACTANTES décideraient d'instituer le groupe conformément à la pratique habituelle. Il est également convenu que les PARTIES CONTRACTANTES décideraient de même de l'institution d'un groupe de travail si une partie contractante qui invoque les dispositions dudit article en faisait la demande. Il est convenu en outre qu'il ne sera fait droit à ces demandes qu'après que la partie contractante concernée aura eu la possibilité d'étudier le recours et d'y répondre devant les PARTIES CONTRACTANTES.

10. Es besteht Einigung darüber, daß die VERTRAGSPARTEIEN für den Fall, daß eine Vertragspartei, die Artikel XXIII Abs. 2 in Anspruch nimmt, die Einsetzung einer Sondergruppe (panel), die die VERTRAGSPARTEIEN bei der Prüfung der Angelegenheit zu unterstützen hat, beantragt, über deren Einsetzung nach der üblichen Praxis beschließen. Ebenso besteht Einigung darüber, daß die VERTRAGSPARTEIEN in gleicher Weise über die Einsetzung einer Arbeitsgruppe beschließen, wenn eine Vertragspartei, die die Bestimmungen dieses Artikels in Anspruch nimmt, dies beantragt. Ferner besteht Einigung darüber, daß diesen Anträgen erst stattgegeben wird, nachdem die betroffene Vertragspartei Gelegenheit erhalten hat, die Beschwerde zu prüfen und hierzu vor den VERTRAGSPARTEIEN Stellung zu nehmen.

11. When a panel is set up, the Director-General, after securing the agreement of the contracting parties concerned, should propose the composition of the panel, of three or five members depending on the case, to the CONTRACTING PARTIES for approval. The members of a panel would preferably be governmental. It is understood that citizens of countries whose governments^{a)} are parties to the dispute would not be members of the panel con-

11. Lorsqu'un groupe spécial sera institué, le Directeur général, après avoir obtenu l'accord des parties contractantes concernées, devrait proposer à l'agrément des PARTIES CONTRACTANTES la composition de ce groupe spécial, qui sera de trois ou cinq membres selon le cas. Les membres d'un groupe spécial seront de préférence fonctionnaires d'Etat. Il est entendu qu'aucun ressortissant des pays dont le gouvernement^{a)} est

11. Wird eine Sondergruppe eingesetzt, so sollte der Generaldirektor nach Einholung der Zustimmung der beteiligten Vertragsparteien die Zusammensetzung der je nach Fall drei- oder fünfköpfigen Gruppe den VERTRAGSPARTEIEN zur Genehmigung vorlegen. Die Mitglieder einer Sondergruppe sollten vorzugsweise Staatsbeamte sein. Dabei gilt, daß Angehörige von Ländern, deren Regierungen^{a)} Streitparteien sind, nicht Mitglieder der Son-

^{a)} In the case customs unions or common markets are parties to a dispute, this provision applies to citizens of all member countries of the customs unions or common markets.

^{a)} Dans le cas où une union douanière ou un marché commun est partie à un différend, cette disposition s'applique aux ressortissants de tous les pays membres de l'union douanière ou du marché commun.

^{a)} In den Fällen, in denen eine Zollunion oder ein gemeinsamer Markt Streitpartei ist, gilt diese Bestimmung für die Angehörigen aller Mitgliedsländer der Zollunion oder des gemeinsamen Marktes.

cerned with that dispute. The panel should be constituted as promptly as possible and normally not later than thirty days from the decision by the CONTRACTING PARTIES.

partie à un différend ne sera membre du groupe spécial appelé à en connaître. Le groupe spécial devrait être constitué aussi rapidement que possible et, normalement, 30 jours au plus tard à compter de la décision des PARTIES CONTRACTANTES.

dergruppe sein dürfen, die sich mit dem betreffenden Streitfall zu befassen hat. Die Sondergruppe wird innerhalb kürzester Frist und normalerweise binnen dreißig Tagen nach der Entscheidung der VERTRAGSPARTEIEN gebildet.

12. The parties to the dispute would respond within a short period of time, i.e., seven working days, to nominations of panel members by the Director-General and would not oppose nominations except for compelling reasons.

12. Les parties au différend donneront à bref délai, c'est-à-dire dans les sept jours ouvrables, leur avis sur les désignations des membres d'un groupe spécial faites par le Directeur général; elles ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons contraignantes.

12. Die Streitparteien nehmen zu den vom Generaldirektor vorgenommenen Nominierungen der Mitglieder der Sondergruppe innerhalb kurzer Zeit, das ist binnen sieben Arbeitstagen, Stellung und lehnen diese Nominierungen außer bei zwingenden Gründen nicht ab.

13. In order to facilitate the constitution of panels, the Director-General should maintain an informal indicative list of governmental and non-governmental persons qualified in the fields of trade relations, economic development, and other matters covered by the General Agreement, and who could be available for serving on panels. For this purpose, each contracting party would be invited to indicate at the beginning of every year to the Director-General the name of one or two persons who would be available for such work ⁴⁾.

13. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le Directeur général devrait tenir une liste indicative officieuse de personnes, fonctionnaires d'Etat ou non, qualifiées dans les domaines des relations commerciales, du développement économique ou d'autres questions visées par l'Accord général, et qui pourraient être disponibles pour faire partie des groupes spéciaux. A cet effet, chaque partie contractante serait invitée à indiquer au Directeur général, au début de chaque année, le nom d'une ou de deux personnes qui seraient disponibles pour cette tâche ⁴⁾.

13. Um die Bildung von Sondergruppen zu erleichtern, sollte der Generaldirektor eine informelle Auswahlliste von Staatsbeamten und sonstigen Personen führen, die besondere Qualifikationen auf dem Gebiet der Handelsbeziehungen, der Wirtschaftsentwicklung und der sonstigen unter das Allgemeine Abkommen fallenden Fragen besitzen und für eine Mitwirkung in Sondergruppen bereitstehen könnten. Zu diesem Zweck würde jede Vertragspartei aufgefordert, dem Generaldirektor zu Beginn eines jeden Jahres eine oder zwei Personen zu bezeichnen, die für diese Aufgaben verfügbar wären ⁴⁾.

14. Panel members would serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments would therefore not give them instructions nor seek to influence them as individuals with regard to matters before a panel. Panel members should be selected with a view to ensuring the independence of the members, a sufficiently diverse background

14. Les membres des groupes spéciaux en feraient partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements ne leur donneraient donc pas d'instructions et ne chercheraient pas à les influencer en tant que personnes privées en ce qui concerne les questions dont le groupe spécial serait saisi. Les membres des groupes

14. Die Mitglieder der Sondergruppen werden in ihrer persönlichen Eigenschaft und nicht als Regierungsvertreter oder Vertreter einer Organisation handeln. Die Regierungen würden ihnen daher keine Weisungen erteilen und nicht versuchen, sie als Einzelpersonen im Hinblick auf die in einer Sondergruppe zu behandelnden Fragen zu beeinflussen. Bei der Auswahl der Mitglieder einer

⁴⁾ The coverage of travel expenses should be considered within the limits of budgetary possibilities.

⁴⁾ La prise en charge des frais de déplacement devrait être envisagée dans les limites des possibilités budgétaires.

⁴⁾ Die Übernahme der Reisekosten sollte im Rahmen der Budgetmöglichkeiten geprüft werden.

and a wide spectrum of experience⁵⁾.

spéciaux devraient être choisis de façon à assurer l'indépendance des membres, la participation de personnes d'origines et de formations suffisamment diverses, ainsi qu'un large éventail d'expérience⁵⁾.

Sondergruppe sollte darauf geachtet werden, daß die Unabhängigkeit der Mitglieder, die Mitwirkung von Personen, eine ausreichend vielfältige Fachorientierung und Ausbildung sowie ein breites Erfahrungsspektrum gewährleistet sind⁵⁾.

13. Any contracting party having a substantial interest in the matter before a panel, and having notified this to the Council, should have an opportunity to be heard by the panel. Each panel should have the right to seek information and technical advice from any individual or body which it deems appropriate. However, before a panel seeks such information or advice from any individual or body within the jurisdiction of a State it shall inform the government of that State. Any contracting party should respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information which is provided should not be revealed without formal authorization from the contracting party providing the information.

15. Toute partie contractante ayant un intérêt substantiel dans une question dont un groupe spécial est saisi, et qui en aura donné notification au Conseil, devrait avoir la possibilité de se faire entendre par le groupe. Chaque groupe spécial devrait avoir le droit de demander à toute personne privée ou à tout organisme qu'il jugerait approprié des renseignements et des avis techniques. Toutefois, avant de demander de tels renseignements ou avis à toute personne privée ou à tout organisme relevant de la juridiction d'un Etat, il en informera le gouvernement de cet Etat. Les parties contractantes devraient répondre dans les moindres délais et de manière complète à toute demande de renseignements présentée par un groupe spécial qui jugerait ces renseignements nécessaires et appropriés. Les renseignements confidentiels ne devraient pas être divulgués sans l'autorisation formelle de la partie contractante qui les aura fournis.

15. Jede Vertragspartei, die ein wesentliches Interesse an der einer Sondergruppe vorgelegten Frage hat und dies dem Rat notifiziert hat, sollte Gelegenheit erhalten, ihren Standpunkt in der Sondergruppe vorzutragen. Jede Sondergruppe sollte das Recht haben, von jeder von ihr als geeignet erachteten Person oder Einrichtung Auskünfte oder Gutachten anzufordern. Bevor die Sondergruppe von einer unter die Rechtsprechung eines Staates fallenden Privatperson oder Einrichtung derartige Auskünfte oder Gutachten anfordert, unterrichtet sie die Regierung dieses Staates. Die Vertragsparteien sollten jedem Ersuchen einer Sondergruppe um Mitteilung der für notwendig und zweckdienlich erachteten Auskünfte innerhalb kürzester Frist und vorbehaltlos stattgeben. Vertrauliche Auskünfte sollten nicht ohne formelle Zustimmung der Vertragspartei, die sie erteilt hat, preisgegeben werden.

16. The function of panels is to assist the CONTRACTING PARTIES in discharging their responsibilities under Article XXIII:2. Accordingly, a panel should make an objective assessment of the matter before it, including an objective assessment of the facts of the case and the applicability of and conformity with the General Agreement and, if so requested by the CONTRACTING PARTIES, make such other findings

16. La fonction des groupes spéciaux est d'aider les PARTIES CONTRACTANTES à s'acquitter de leurs responsabilités au titre de l'article XXIII, paragraphe 2. En conséquence, un groupe spécial devrait procéder à une évaluation objective de la question dont il est saisi, y compris une évaluation objective des faits de la cause, de l'applicabilité des dispositions de l'Accord général et de la conformité des faits avec

16. Aufgabe der Sondergruppen ist es, die VERTRAGSPARTEIEN bei der Erfüllung ihrer Pflichten nach Artikel XXIII Abs. 2 zu unterstützen. Folglich sollten die Sondergruppen die ihnen vorgelegten Fragen einschließlich aller Fakten der Angelegenheit, der Frage der Anwendbarkeit des Allgemeinen Abkommens und der Übereinstimmung mit dessen Bestimmungen objektiv beurteilen und auf Antrag der

⁵⁾ A statement is included in the Annex describing the current practices with respect to inclusion on panels of persons from developing countries.

⁵⁾ L'annexe comprend un exposé de la pratique actuellement suivie concernant l'inclusion dans les groupes spéciaux de ressortissants de pays en voie de développement.

⁵⁾ Im Anhang ist eine Erklärung über die herrschende Praxis bei der Einbeziehung von Angehörigen von Entwicklungsländern in die Sondergruppen enthalten.

as will assist the CONTRACTING PARTIES in making the recommendations or in giving the rulings provided for in Article XXIII: 2. In this connexion, panels should consult regularly with the parties to the dispute and give them adequate opportunity to develop a mutually satisfactory solution.

17. Where the parties have failed to develop a mutually satisfactory solution, the panel should submit its findings in a written form. The report of a panel should normally set out the rationale behind any findings and recommendations that it makes. Where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel may be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached.

18. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the parties and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the CONTRACTING PARTIES.

19. If a mutually satisfactory solution is developed by the parties to a dispute before a panel, any contracting party with an interest in the matter has a right to enquire about and be given appropriate information about that solution in so far as it relates to trade matters.

ces dispositions; si les PARTIES CONTRACTANTES lui en font la demande, il devrait formuler d'autres constatations propres à les aider à faire des recommandations ou à statuer ainsi qu'il est prévu à l'article XXIII, paragraphe 2. A cet effet, le groupe spécial devrait avoir des consultations régulières avec les parties au différend et leur donner des possibilités adéquates d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante.

17. Si les parties n'arrivent pas à élaborer une solution mutuellement satisfaisante, le groupe spécial devrait présenter ses constatations par écrit. Le groupe spécial devrait normalement exposer dans son rapport les justifications de ses constatations et recommandations. Lorsqu'un règlement bilatéral sera intervenu, le groupe spécial pourra, dans son rapport, se borner à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée.

18. Pour encourager l'élaboration, entre les parties, de solutions mutuellement satisfaisantes et recueillir leurs observations, chaque groupe spécial devrait d'abord soumettre aux parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication aux PARTIES CONTRACTANTES.

19. Si une solution mutuellement satisfaisante est élaborée par les parties à un différend dont un groupe spécial est saisi, toute partie contractante intéressée à la question aura le droit de s'enquérir de cette solution et de recevoir des renseignements appropriés à son sujet, dans la mesure où il s'agira de questions commerciales.

VERTRAGSPARTEIEN alle anderen Feststellungen treffen, die es den VERTRAGSPARTEIEN erleichtern, gemäß Artikel XXIII Abs. 2 an die Parteien Empfehlungen oder Entscheidungen zu richten. Dabei sollten die Sondergruppen mit den Streitparteien regelmäßig Konsultationen abhalten und ihnen angemessene Möglichkeiten bieten, eine allseitig zufriedenstellende Lösung zu erarbeiten.

17. Gelingt es den Parteien nicht, eine allseitig zufriedenstellende Lösung auszuarbeiten, so sollte die Sondergruppe ihre Feststellungen schriftlich vorlegen. Normalerweise sollte die Sondergruppe die in ihrem Bericht ausgesprochenen Feststellungen und Empfehlungen begründen. Ist eine bilaterale Regelung zustande gekommen, so kann sich die Sondergruppe in ihrem Bericht darauf beschränken, die Angelegenheit kurz darzulegen und anzugeben, daß eine Lösung gefunden worden ist.

18. Um die Erarbeitung allseitig zufriedenstellender Lösungen zwischen den Parteien zu fördern und Bemerkungen der Parteien einzuholen, sollte jede Sondergruppe den beteiligten Parteien zunächst den beschreibenden Teil ihres Berichts vorlegen und anschließend den Streitparteien ihre Schlußfolgerungen oder eine Zusammenfassung davon übermitteln, wobei eine angemessene Zeitspanne vorzusehen ist, bevor diese den VERTRAGSPARTEIEN übermittelt werden.

19. Erarbeiten die Parteien eines Streits, mit dem eine Sondergruppe befaßt ist, eine allseitig zufriedenstellende Lösung, so hat jede an der Frage interessierte Vertragspartei das Recht, sich über diese Lösung zu informieren und in angemessener Weise unterrichtet zu werden, soweit diese Lösung Handelsfragen betrifft.

20. The time required by panels will vary with the particular case⁹⁾. However, panels should aim to deliver their findings without undue delay, taking into account the obligation of the CONTRACTING PARTIES to ensure prompt settlement. In cases of urgency the panel would be called upon to deliver its findings within a period normally of three months from the time the panel was established.

21. Reports of panels and working parties should be given prompt consideration by the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES should take appropriate action on reports of panels and working parties within a reasonable period of time. If the case is one brought by a less-developed contracting party, such action should be taken in a specially convened meeting, if necessary. In such cases, in considering what appropriate action might be taken the CONTRACTING PARTIES shall take into account not only the trade coverage of measures complained of, but also their impact on the economy of less-developed contracting parties concerned.

22. The CONTRACTING PARTIES shall keep under surveillance any matter on which they have made recommendations or given rulings. If the CONTRACTING PARTIES'

20. Le temps nécessaire aux groupes spéciaux variera selon le cas⁹⁾. Toutefois, ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations sans retard indu, en tenant compte de l'obligation pour les PARTIES CONTRACTANTES d'assurer un prompt règlement. Dans les cas d'urgence, le groupe spécial serait appelé à déposer ses constatations dans un délai qui serait normalement de trois mois à compter du jour où le groupe aurait été institué.

21. Les PARTIES CONTRACTANTES devraient examiner dans les moindres délais les rapports des groupes spéciaux et des groupes de travail. Elles devraient donner la suite appropriée aux rapports des groupes spéciaux et des groupes de travail dans un délai raisonnable. S'il s'agit d'un recours déposé par une partie contractante peu développée, cette suite devrait être décidée lors d'une réunion convoquée au besoin à cet effet. En pareils cas, lorsqu'elles étudieront la suite à donner, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront compte, non seulement des échanges commerciaux visés par les mesures faisant l'objet du recours, mais aussi de leur incidence sur l'économie des parties contractantes peu développées qui seraient concernées.

22. Les PARTIES CONTRACTANTES tiendront sous surveillance toute question au sujet de laquelle elles auront fait des recommandations ou statué. Si les recommandations des PAR-

20. Die von den Sondergruppen aufgewendete Zeit richtet sich nach dem jeweiligen Fall⁹⁾. Die Sondergruppen sollten sich indes bemühen, ihre Feststellungen ohne ungebührlichen Verzug vorzulegen, wobei sie die den VERTRAGSPARTEIEN auferlegte Verpflichtung, für eine rasche Beilegung von Streitfällen Sorge zu tragen, berücksichtigen. In Dringlichkeitsfällen sollte die Sondergruppe ihre Feststellungen innerhalb einer Frist von normalerweise drei Monaten vom Zeitpunkt ihrer Einsetzung an vorlegen.

21. Die VERTRAGSPARTEIEN sollten sich mit den Berichten der Sondergruppen und Arbeitsgruppen innerhalb kürzester Frist befassen. Die VERTRAGSPARTEIEN sollten innerhalb einer angemessenen Zeitspanne auf Grund der Berichte von Sondergruppen und Arbeitsgruppen geeignete Maßnahmen treffen. Ist die Angelegenheit von einer weniger entwickelten Vertragspartei vorgebracht worden, so sollten diese Maßnahmen erforderlichenfalls in einer eigens einberufenen Sitzung beschlossen werden. Bei der Prüfung der geeignetsten Maßnahmen berücksichtigen die VERTRAGSPARTEIEN in solchen Fällen nicht nur den Umfang des von den beanstandeten Maßnahmen betroffenen Handels, sondern auch deren Auswirkungen auf die Wirtschaft der betroffenen weniger entwickelten Vertragsparteien.

22. Die VERTRAGSPARTEIEN überwachen die Angelegenheiten, zu denen sie Empfehlungen oder Entscheidungen ausgesprochen haben. Werden die Empfehlungen der VER-

⁹⁾ An explanation is included in the Annex that "in most cases the proceedings of the panels have been completed within a reasonable period of time, extending from three to nine months".

⁹⁾ Il est expliqué dans l'annexe que « dans la plupart des cas, les travaux des groupes spéciaux se sont achevés dans un délai raisonnable, allant de trois à neuf mois ».

⁹⁾ Der Anhang enthält folgende Erläuterung: „In den meisten Fällen werden die Arbeiten der Sondergruppen innerhalb einer angemessenen Zeitspanne, die von drei bis neun Monate reicht, abgeschlossen“.

recommendations are not implemented within a reasonable period of time, the contracting party bringing the case may ask the CONTRACTING PARTIES to make suitable efforts with a view to finding an appropriate solution.

23. If the matter is one which has been raised by a less-developed contracting party, the CONTRACTING PARTIES shall consider what further action they might take which would be appropriate to the circumstances.

Surveillance

24. The CONTRACTING PARTIES agree to conduct a regular and systematic review of developments in the trading system. Particular attention would be paid to developments which affect rights and obligations under the GATT, to matters affecting the interests of less-developed contracting parties, to trade measures notified in accordance with this understanding and to measures which have been subject to consultation, conciliation or dispute settlement procedures laid down in this understanding.

Technical assistance

25. The technical assistance services of the GATT secretariat shall, at the request of a less-developed contracting party, assist it in connexion with matters dealt with in this understanding.

TIES CONTRACTANTES ne sont pas mises en œuvre dans un délai raisonnable, la partie contractante qui soumet l'affaire pourra demander aux PARTIES CONTRACTANTES de faire les efforts qui conviendront pour trouver une solution appropriée.

23. S'il s'agit d'un recours déposé par une partie contractante peu développée, les PARTIES CONTRACTANTES étudieront quelle suite elles pourraient en outre y donner, qui soit appropriée aux circonstances.

Surveillance

24. Les PARTIES CONTRACTANTES sont convenues de procéder à un examen régulier et systématique de l'évolution du système de commerce international. Une attention particulière serait accordée aux faits nouveaux qui auraient une incidence sur les droits et obligations découlant de l'Accord général, aux questions qui affecteraient les intérêts des parties contractantes peu développées, aux mesures commerciales notifiées conformément au présent mémorandum d'accord, et aux mesures qui auraient fait l'objet des procédures de consultation, de conciliation ou de règlement des différends énoncées dans le présent mémorandum d'accord.

Assistance technique

25. Les services d'assistance technique du secrétariat du GATT, si une partie contractante peu développée en fait la demande, l'aideront pour toute question visée par le présent mémorandum d'accord.

TRAGSPARTEIEN nicht innerhalb einer angemessenen Zeitspanne durchgeführt, so kann die vortragende Vertragspartei von den VERTRAGSPARTEIEN verlangen, geeignete Bemühungen zu unternehmen, um eine angemessene Lösung zu finden.

23. Ist die Angelegenheit von einer weniger entwickelten Vertragspartei vorgebracht worden, so prüfen die VERTRAGSPARTEIEN, welche weiteren von ihnen zu treffenden Maßnahmen unter den gegebenen Umständen angemessen sind.

Überwachung

24. Die VERTRAGSPARTEIEN werden die Entwicklung der Handelsordnung regelmäßig und systematisch überprüfen. Besonderes Augenmerk sind dabei Entwicklungen, die die Rechte und Pflichten aus dem GATT berühren, ferner Fragen, die die Interessen von weniger entwickelten Vertragsparteien berühren, handelspolitische Maßnahmen, die auf Grund dieser Vereinbarung notifiziert wurden, und allen Maßnahmen zu schenken, die Gegenstand von in dieser Vereinbarung vorgesehenen Verfahren der Konsultation, Schlichtung oder Streitbeilegung waren.

Technische Hilfe

25. Weniger entwickelte Vertragsparteien werden auf Antrag von den Dienststellen des GATT-Sekretariats für technische Hilfe bei allen Fragen unterstützt, die unter diese Vereinbarung fallen.

ANNEX

Agreed Description of the Customary Practice of the GATT in the Field of Dispute Settlement (Article XXIII: 2)

1. Any dispute which has not been settled bilaterally under the relevant provisions of the General Agreement may be referred to the CONTRACTING PARTIES¹⁾ which are obliged, pursuant to Article XXIII: 2, to investigate matters submitted to them and make appropriate recommendations or give a ruling on the matter as appropriate. Article XXIII: 2 does not indicate whether disputes should be handled by a working party or by a panel²⁾.

2. The CONTRACTING PARTIES adopted in 1966 a decision establishing the procedure to be followed for Article XXIII consultations between developed and less-developed contracting parties (BISD, 14th Supplement, page 18). This procedure provides, *inter alia*, for the Director-General to employ his good offices with a view to facilitating a solution, for setting up a panel with the task of examining the problem in order to recommend appropriate solutions, and for time-limits for the execution

ANNEXE

Description convenue de la pratique habituelle du GATT en matière de règlement des différends (article XXIII, paragraphe 2)

1. Tout différend qui n'a pas été réglé sur le plan bilatéral au titre des dispositions applicables de l'Accord général peut être porté devant les PARTIES CONTRACTANTES¹⁾ qui sont tenues, conformément à l'article XXIII, paragraphe 2, de procéder à une enquête sur les questions dont elles sont saisies et, selon le cas, de faire des recommandations appropriées ou de statuer sur la question. L'article XXIII, paragraphe 2, ne précise pas si les différends devraient être traités par un groupe de travail ou par un groupe spécial²⁾.

2. Les PARTIES CONTRACTANTES ont adopté, en 1966, une décision établissant la procédure à suivre lors de consultations au titre de l'article XXIII entre parties contractantes développées et parties contractantes peu développées (IBDD, Supplément n° 14, page 19). Cette procédure prévoit, entre autres, que le Directeur général prête ses bons offices en vue de faciliter une solution, qu'il peut être institué un groupe spécial chargé d'examiner le problème en vue de recommander des solutions appropriées, et des

ANHANG

Vereinbarte Beschreibung der üblichen GATT-Praxis auf dem Gebiet der Streitbeilegung (Artikel XXIII Abs. 2)

1. Streitfälle, die nicht auf bilateraler Ebene im Rahmen der einschlägigen Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens beigelegt worden sind, können den VERTRAGSPARTEIEN¹⁾ vorgelegt werden, die nach Artikel XXIII Abs. 2 verpflichtet sind, die ihnen vorgelegten Angelegenheiten zu untersuchen und geeignete Empfehlungen oder Entscheidungen auszusprechen. Artikel XXIII Abs. 2 sagt nichts darüber aus, ob Streitfälle von einer Arbeitsgruppe oder von einer Sondergruppe zu behandeln sind²⁾.

2. Die VERTRAGSPARTEIEN haben 1966 einen Beschluß gefaßt, der das Verfahren für Konsultationen nach Artikel XXIII zwischen entwickelten und weniger entwickelten Vertragsparteien regelt [BISD, 14. Ergänzungsband, Seite 18 der englischen Fassung³⁾]. Dieses Verfahren sieht unter anderem vor, daß der Generaldirektor zwecks Erleichterung einer Lösung seine guten Dienste zur Verfügung stellt, Sondergruppen eingesetzt werden, die die Probleme zwecks Empfehlung geeigneter

¹⁾ The Council is empowered to act for the CONTRACTING PARTIES, in accordance with normal GATT practice.

²⁾ At the Review Session (1955) the proposal to institutionalize the procedures of panels was not adopted by CONTRACTING PARTIES mainly because they preferred to preserve the existing situation and not to establish judicial procedures which might put excessive strain on the GATT.

¹⁾ Le Conseil est habilité à agir au nom des PARTIES CONTRACTANTES, conformément à la pratique normale du GATT.

²⁾ A la session de revision (1955), les PARTIES CONTRACTANTES n'ont pas adopté la proposition d'institutionnaliser la procédure des groupes spéciaux, pour la raison principale qu'elles ont préféré maintenir la situation existante et ne pas instituer des procédures judiciaires qui auraient risqué d'imposer au GATT une charge excessive.

¹⁾ Der Rat ist befugt, entsprechend der normalen GATT-Praxis für die VERTRAGSPARTEIEN zu handeln.

²⁾ Auf der Revisionstagung (1955) wurde der Vorschlag zur Institutionalisierung der Verfahren der Sondergruppen von den VERTRAGSPARTEIEN in erster Linie deswegen verworfen, weil sie die bestehende Situation beizubehalten und keine Rechtsprechungsverfahren, die eine übermäßige Belastung des GATT bedeuten könnten, einzuführen wünschten.

³⁾ Veröffentlicht in BGBl. Nr. 180/1967.

of the different parts of this procedure.

3. The function of a panel has normally been to review the facts of a case and the applicability of GATT provisions and to arrive at an objective assessment of these matters. In this connexion, panels have consulted regularly with the parties to the dispute and have given them adequate opportunity to develop a mutually satisfactory solution. Panels have taken appropriate account of the particular interests of developing countries. In cases of failure of the parties to reach a mutually satisfactory settlement, panels have normally given assistance to the CONTRACTING PARTIES in making recommendations or in giving rulings as envisaged in Article XXIII: 2.

4. Before bringing a case, contracting parties have exercised their judgment as to whether action under Article XXIII: 2 would be fruitful. Those cases which have come before the CONTRACTING PARTIES under this provision have, with few exceptions, been brought to a satisfactory conclusion. The aim of the CONTRACTING PARTIES has always been to secure a positive solution to a dispute. A solution mutually acceptable to the parties to a dispute is clearly to be preferred. In the absence of a mutually agreed solution, the first objective of the CONTRACTING PARTIES is usually to secure the withdrawal of the measures concerned if these are found to be inconsistent with the General Agreement. The provision of compensation should be resorted to only if the immediate withdrawal of the measure is impracticable and

délais pour l'accomplissement des différentes parties de cette procédure.

3. La fonction des groupes spéciaux est normalement d'examiner les faits de la cause et l'applicabilité des dispositions de l'Accord général, et d'arriver à une appréciation objective de ces éléments. A cet égard, ils ont des consultations régulières avec les parties au différend et leur donnent des possibilités adéquates d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante. Les groupes spéciaux tiennent compte de manière appropriée des intérêts particuliers des pays en voie de développement. Lorsque les parties n'arrivent pas à élaborer un règlement mutuellement satisfaisant, les groupes spéciaux aident normalement les PARTIES CONTRACTANTES à faire des recommandations ou à statuer conformément aux dispositions de l'article XXIII, paragraphe 2.

4. Avant de déposer un recours, les parties contractantes pèsent attentivement l'utilité d'une action engagée au titre des dispositions de l'article XXIII, paragraphe 2. Les affaires portées devant les PARTIES CONTRACTANTES au titre de ces dispositions ont, sauf rares exceptions, été réglées de façon satisfaisante. Le but des PARTIES CONTRACTANTES est toujours d'arriver à une solution positive des différends. Une solution mutuellement acceptable pour les parties est nettement préférable. En l'absence d'une solution convenue entre les parties, les PARTIES CONTRACTANTES ont habituellement pour objectif premier d'obtenir la levée des mesures en cause, s'il est constaté qu'elles sont incompatibles avec l'Accord général. Il ne devrait être recouru à l'octroi d'une compensation que si la levée immédiate de la

Lösungen zu prüfen haben, sowie Fristen für die Durchführung der verschiedenen Teile des Verfahrens festgesetzt werden.

3. Eine Sondergruppe hat normalerweise die Aufgabe, den Sachverhalt eines Falles und die Anwendbarkeit von GATT-Bestimmungen zu prüfen und zu einer objektiven Beurteilung dieser Fragen zu gelangen. In diesem Zusammenhang führen die Sondergruppen mit den Streitparteien regelmäßig Konsultationen und räumen den Parteien angemessene Möglichkeiten ein, zu einer allseitig befriedigenden Lösung zu gelangen. Die Sondergruppen berücksichtigen die besonderen Interessen der Entwicklungsländer in angemessener Weise. Konnten die Parteien nicht zu einer allseitig befriedigenden Regelung gelangen, so unterstützen die Sondergruppen die VERTRAGSPARTEIEN normalerweise dabei, gemäß Artikel XXIII Abs. 2 Empfehlungen oder Entscheidungen auszusprechen.

4. Die Vertragsparteien wägen zunächst sorgfältig ab, ob zur Lösung eines Falles ein Vorgehen nach Artikel XXIII Abs. 2 Erfolg verspreche. Die den VERTRAGSPARTEIEN nach dieser Bestimmung vorgetragenen Fälle sind, von wenigen Ausnahmen abgesehen, zufriedenstellend geregelt worden. Ziel der VERTRAGSPARTEIEN ist es stets gewesen, für einen Streitfall eine positive Lösung zu finden. Eindeutig vorzuziehen ist eine Lösung, die für alle Streitparteien gegenseitig annehmbar ist. Kommt es nicht zu einer allseitig annehmbaren Lösung, so besteht das vorrangige Ziel der VERTRAGSPARTEIEN gewöhnlich darin, die Aufhebung der betreffenden Maßnahmen zu erwirken, wenn festgestellt wird, daß sie mit dem Allgemeinen Abkommen unvereinbar sind. Von der Möglichkeit eines Ausgleichs sollte erst Gebrauch ge-

as a temporary measure pending the withdrawal of the measures which are inconsistent with the General Agreement. The last resort which Article XXIII provides to the country invoking this procedure is the possibility of suspending the application of concessions or other obligations on a discriminatory basis vis-à-vis the other contracting party, subject to authorization by the CONTRACTING PARTIES of such measures. Such action has only rarely been contemplated and cases taken under Article XXIII: 2 have led to such action in only one case.

mesure en cause est matérielle-ment impossible, et qu'à titre temporaire en attendant la levée des mesures incompatibles avec l'Accord général. Le dernier recours que l'article XXIII ouvre au pays qui se prévaut de cette procédure est la possibilité de suspendre l'application de concessions ou l'exécution d'autres obligations, sur une base discriminatoire, à l'égard de l'autre partie contractante, sous réserve que les PARTIES CONTRACTANTES l'y autorisent. Une telle suite a rarement été envisagée et, parmi les affaires instruites au titre de l'article XXIII, paragraphe 2, une seule y a donné lieu.

macht werden, wenn die sofortige Aufhebung der betreffenden Maßnahme nicht möglich ist, und nur als Übergangsmaßnahme, bis die mit dem Allgemeinen Abkommen nicht zu vereinbarenden Maßnahmen aufgehoben worden sind. Die letzte Möglichkeit, die Artikel XXIII dem Land einräumt, das sich auf dieses Verfahren beruft, besteht darin, die Erfüllung von Zugeständnissen oder sonstigen Verpflichtungen auf einer diskriminierenden Grundlage gegenüber der anderen Vertragspartei auszusetzen, sofern die VERTRAGSPARTEIEN solche Maßnahmen genehmigen. Ein derartiges Vorgehen ist nur selten in Erwägung gezogen worden, und unter den gemäß Artikel XXIII Abs. 2 vorgelegten Fällen kam es nur in einem Fall dazu.

3. In practice, contracting parties have had recourse to Article XXIII only when in their view a benefit accruing to them under the General Agreement was being nullified or impaired. In cases where there is an infringement of the obligations assumed under the General Agreement, the action is considered *prima facie* to constitute a case of nullification or impairment. A *prima facie* case of nullification or impairment would *ipso facto* require consideration of whether the circumstances are serious enough to justify the authorization of suspension of concessions or obligations, if the contracting party bringing the complaint so requests. This means that there is normally a presumption that a breach of the rules has an adverse impact on other contracting parties, and in such cases, it is up to the contracting parties against whom the complaint has been brought to rebut the charge. Paragraph 1 (b) permits recourse to Article XXIII if nullification or impairment results from measures taken by other contracting parties whether or not these conflict with the provisions of the

5. Dans la pratique, les parties contractantes n'ont invoqué les dispositions de l'article XXIII que si, à leur avis, un avantage résultant pour elles de l'Accord général était annulé ou compromis. Dans les cas où il y a infraction aux obligations souscrites au titre de l'Accord général, la mesure en cause est présumée annuler ou compromettre un avantage. Toute présomption qu'un avantage a été annulé ou compromis nécessiterait *ipso facto* l'examen du point de savoir si les circonstances sont suffisamment graves pour justifier l'autorisation de suspendre des concessions ou des obligations, si la partie contractante qui introduit le recours en fait la demande. En d'autres termes, il y a normalement présomption qu'une infraction aux règles a une incidence défavorable pour d'autres parties contractantes, et il appartient alors aux parties contractantes mises en cause d'apporter la preuve du contraire. Le paragraphe 1 b) permet de recourir aux dispositions de l'article XXIII si le fait qu'un avantage est annulé ou compromis résulte de

5. In der Praxis haben sich die Vertragsparteien nur dann auf Artikel XXIII berufen, wenn nach ihrer Auffassung ein ihnen aus dem Allgemeinen Abkommen erwachsender Vorteil zunichte gemacht oder geschmälert wurde. In den Fällen, in denen eine Verletzung der Verpflichtungen aus dem Allgemeinen Abkommen vorliegt, wird vermutet, daß ein Vorteil zunichte gemacht oder geschmälert wurde. Jede Vermutung, daß ein Vorteil zunichte gemacht oder geschmälert wurde, würde *ipso facto* die Prüfung der Frage erfordern, ob die Umstände schwerwiegend genug sind, um die Aussetzung von Zugeständnissen oder Verpflichtungen zu rechtfertigen, wenn die beschwerdeführende Vertragspartei dies verlangt. Mit anderen Worten, es wird normalerweise vermutet, daß ein Verstoß gegen die Regeln sich für andere Vertragsparteien nachteilig auswirkt, und es ist dann Sache der Vertragsparteien, gegen die Beschwerde geführt worden ist, die Beschwerdepunkte zu widerlegen. Abs. 1 lit. b ermöglicht es, auf Artikel XXIII zurückzugreifen,

General Agreement, and paragraph 1 (c) if any other situation exists. If a contracting party bringing an Article XXIII case claims that measures which do not conflict with the provisions of the General Agreement have nullified or impaired benefits accruing to it under the General Agreement, it would be called upon to provide a detailed justification.

mesures prises par d'autres parties contractantes, même si ces mesures ne contreviennent pas aux dispositions de l'Accord général; le paragraphe 1 c) le permet également s'il existe une autre situation. Si une partie contractante qui dépose un recours au titre de l'article XXIII faisant valoir que des mesures qui ne contreviennent pas aux dispositions de l'Accord général ont annulé ou compromis des avantages résultant pour elle de l'Accord général, elle serait appelée à présenter une justification détaillée.

falls die Zunichtemachung oder die Schmälerung von Maßnahmen herrührt, die von anderen Vertragsparteien getroffen werden, auch wenn diese Maßnahmen nicht gegen das Allgemeine Abkommen verstoßen; Abs. 1 lit. c gestattet dies auch für den Fall, daß irgendeine andere Sachlage gegeben ist. Behauptet eine Vertragspartei, die eine Angelegenheit nach Artikel XXIII vorgetragen hat, daß Maßnahmen, die zu den Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens nicht im Widerspruch stehen, die ihr aus dem Allgemeinen Abkommen erwachsenden Vorteile zunichte gemacht oder geschmälert haben, so müßte sie dies im einzelnen nachweisen.

6. Concerning the customary elements of the procedures regarding working parties and panels, the following elements have to be noted:

(i) working parties are instituted by the Council upon the request of one or several contracting parties. The terms of reference of working parties are generally "to examine the matter in the light of the relevant provisions of the General Agreement and to report to the Council". Working parties set up their own working procedures. The practice for working parties has been to hold one or two meetings to examine the matter and a final meeting to discuss conclusions. Working parties are open to participation of any contracting party which has an interest in the matter. Generally working parties consist of a number of delegations varying from about five to twenty according to the importance of the question and the interests involved. The countries who are parties to the dispute are always

6. En ce qui concerne les éléments habituels des procédures des groupes de travail et des groupes spéciaux, il convient de noter ce qui suit:

i) Les groupes de travail sont institués par le Conseil à la demande d'une ou de plusieurs parties contractantes. Ils ont en général pour mandat « d'examiner la question à la lumière des dispositions de l'Accord général applicables en l'espèce et de présenter un rapport au Conseil ». Ils établissent eux-mêmes leurs procédures de travail. Leur pratique consiste à tenir une ou deux réunions pour examiner la question, puis une réunion finale pour délibérer de leurs conclusions. Ils sont ouverts à la participation de toute partie contractante intéressée à la question. En général, ils se composent d'environ cinq à vingt délégations, selon l'importance de la question et les intérêts en jeu. Les pays parties au différend sont toujours membres du groupe de travail, avec le même statut que

6. Zu den üblichen Verfahrenseinzelheiten der Arbeitsgruppen und Sondergruppen ist folgendes zu bemerken:

i) Arbeitsgruppen werden vom Rat auf Antrag einer oder mehrerer Vertragsparteien eingesetzt. Sie haben im allgemeinen die Aufgabe, „die Angelegenheit im Lichte der einschlägigen Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens zu prüfen und dem Rat darüber zu berichten“. Die Arbeitsgruppen legen ihre Arbeitsverfahren fest. Nach bisheriger Praxis haben sie eine oder zwei Sitzungen abgehalten, um die Angelegenheit zu prüfen, sowie eine Schlußsitzung, in der die Schlußfolgerungen erörtert wurden. An den Sitzungen der Arbeitsgruppen kann jede Vertragspartei, die an der Angelegenheit interessiert ist, teilnehmen. In der Regel setzen sich die Arbeitsgruppen je nach Bedeutung der Frage und der berührten Interessen aus etwa fünf bis zwanzig Delegationen zusammen. Die Länder, die

members of the Working Party and have the same status as other delegations. The report of the Working Party represents the views of all its members and therefore records different views if necessary. Since the tendency is to strive for consensus, there is generally some measure of negotiation and compromise in the formulation of the Working Party's report. The Council adopts the report. The reports of working parties are advisory opinions on the basis of which the CONTRACTING PARTIES may take a final decision.

les autres délégations. Le rapport du groupe de travail reflète les vues de tous ses membres et, par conséquent, reproduit, si cela est nécessaire, les avis divergents. Comme la tendance est de rechercher un consensus, l'élaboration du rapport du groupe de travail fait généralement une certaine place à la négociation et au compromis. Le Conseil adopte le rapport. Les rapports des groupes de travail constituent des avis consultatifs sur la base desquels les PARTIES CONTRACTANTES peuvent prendre une décision finale.

Streitparteien sind, gehören der Arbeitsgruppe stets als Mitglieder an und haben denselben Status wie andere Delegationen. Der Bericht der Arbeitsgruppe enthält die Auffassungen aller ihrer Mitglieder und gibt daher gegebenenfalls unterschiedliche Meinungen wieder. Da generell ein Konsens angestrebt wird, kommt es bei der Ausarbeitung des Berichts der Arbeitsgruppe in der Regel zu einem gewissen Maß von Verhandlungen und Kompromissen. Der Rat nimmt den Bericht an. Die Berichte der Arbeitsgruppen sind Stellungnahmen, auf deren Grundlage die VERTRAGSPARTEIEN eine endgültige Entscheidung treffen können.

(ii) In the case of disputes, the CONTRACTING PARTIES have established panels (which have been called by different names) or working parties in order to assist them in examining questions raised under Article XXIII: 2. Since 1952, panels have become the usual procedure. However, the Council has taken such decisions only after the party concerned has had an occasion to study the complaint and prepare its response before the Council. The terms of reference are discussed and approved by the Council. Normally, these terms of reference are "to examine the matter and to make such findings as will assist the CONTRACTING PARTIES in making the recommendations or rulings provided for in paragraph 2 of Article XXIII". When a contracting party having recourse to Article XXIII: 2 raised questions

ii) En cas de différends, les PARTIES CONTRACTANTES créent des groupes spéciaux (qui ont reçu des appellations diverses) ou des groupes de travail pour les aider à examiner les questions dont elles sont saisies au titre de l'article XXIII, paragraphe 2. Depuis 1952, le recours aux groupes spéciaux est devenu la procédure habituelle. Toutefois, le Conseil ne prend de telles décisions qu'après avoir laissé à la partie concernée la possibilité d'étudier le recours et de préparer la réponse qu'elle présentera devant le Conseil. Les mandats des groupes sont discutés et approuvés par le Conseil. Normalement, les groupes ont pour mandat d'examiner la question et de formuler les constatations propres à aider les PARTIES CONTRACTANTES à faire des recommandations ou à statuer ainsi qu'il est

ii) Bei Streitfällen haben die VERTRAGSPARTEIEN Sondergruppen (unter verschiedenen Bezeichnungen) oder Arbeitsgruppen eingesetzt, die sie bei der Prüfung der nach Artikel XXIII Abs. 2 aufgeworfenen Fragen unterstützen sollen. Seit 1952 stellen die Sondergruppen das übliche Verfahren dar. Der Rat hat solche Beschlüsse jedoch erst gefaßt, nachdem die betreffende Partei Gelegenheit hatte, die Beschwerde zu prüfen und ihre Erwiderung vor dem Rat vorzubereiten. Das Mandat der Gruppen wird vom Rat erörtert und genehmigt. Normalerweise lautet ihr Mandat „die Angelegenheit zu prüfen und Feststellungen zu treffen, die es den VERTRAGSPARTEIEN erleichtern, nach Artikel XXIII Abs. 2 Empfehlungen oder Weisungen auszusprechen“. Hat eine Vertragspartei, die sich auf Artikel XXIII

relating to the suspension of concessions or other obligations, the terms of reference were to examine the matter in accordance with the provisions of Article XXIII: 2. Members of the panel are usually selected from permanent delegations or, less frequently, from the national administrations in the capitals amongst delegates who participate in GATT activities on a regular basis. The practice has been to appoint a member or members from developing countries when a dispute is between a developing and a developed country.

prévu à l'article XXIII, paragraphe 2 ». Lorsqu'une partie contractante qui se prévaut des dispositions de l'article XXIII, paragraphe 2, soulève des questions concernant la suspension de concessions ou d'autres obligations, les groupes ont pour mandat d'examiner la question conformément aux dispositions de l'article XXIII, paragraphe 2. Les membres des groupes spéciaux sont généralement choisis dans les délégations permanentes ou, moins fréquemment, dans les administrations nationales des capitales, parmi les délégués qui participent régulièrement aux activités du GATT. La pratique consiste à nommer un ou plusieurs membres qui sont ressortissants de pays en voie de développement s'il s'agit d'un différend entre un pays en voie de développement et un pays développé.

Abs. 2 beruft, Fragen im Zusammenhang mit der Aussetzung von Zugeständnissen oder anderen Verpflichtungen aufgeworfen, so haben die Gruppen das Mandat, die Angelegenheit nach Artikel XXIII Abs. 2 zu prüfen. Die Mitglieder der Sondergruppen werden gewöhnlich aus den ständigen Delegationen oder — seltener — aus den nationalen Verwaltungen der Hauptstädte unter den Delegierten ausgewählt, die regelmäßig an den Tätigkeiten des GATT teilnehmen. Es war üblich, ein oder mehrere Mitglieder aus Entwicklungsländern zu ernennen, wenn es sich um einen Streitfall zwischen einem Entwicklungs- und einem entwickelten Land handelt.

(iii) Members of panels are expected to act impartially without instructions from their governments. In a few cases, in view of the nature and complexity of the matter, the parties concerned have agreed to designate non-government experts. Nominations are proposed to the parties concerned by the GATT secretariat. The composition of panels (three or five members depending on the case) has been agreed upon by the parties concerned and approved by the GATT Council. It is recognized that a broad spectrum of opinion has been beneficial in difficult cases, but that the number of panel members has sometimes delayed the composition of panels, and therefore the

iii) On s'attend que les membres des groupes spéciaux agissent impartialement et sans instructions de leurs gouvernements. Dans un petit nombre de cas, en raison de la nature et de la complexité de la question, les parties concernées sont convenues de désigner des experts qui n'étaient pas fonctionnaires d'Etat. Les désignations sont proposées aux parties concernées par le secrétariat du GATT. La composition (trois ou cinq membres, selon le cas) est agréée par les parties concernées et approuvée par le Conseil des représentants. Il est reconnu qu'une large diversité d'opinions se révèle utile dans les cas difficiles, mais que le nombre de membres voulu est parfois la cause de

iii) Von den Mitgliedern der Sondergruppen wird erwartet, daß sie unparteiisch und ohne Weisungen ihrer Regierungen handeln. In einigen Fällen sind die Parteien angesichts der Art und der Vielschichtigkeit der Angelegenheit übereingekommen, Nicht-Regierungssachverständige zu ernennen. Die Ernennungsvorschläge werden den betroffenen Parteien vom GATT-Sekretariat unterbreitet. Die Zusammensetzung der Sondergruppen (drei bzw. fünf Mitglieder, je nach Fall) wird von den betreffenden Parteien einvernehmlich geregelt und vom GATT-Rat genehmigt. Es hat sich gezeigt, daß in schwierigen Fällen ein breites Spektrum an Meinungen von Vorteil ist, daß je-

process of dispute settlement.

- (iv) Panels set up their own working procedures. The practice for the panels has been to hold two or three formal meetings with the parties concerned. The panel invited the parties to present their views either in writing and/or orally in the presence of each other. The panel can question both parties on any matter which it considers relevant to the dispute. Panels have also heard the views of any contracting party having a substantial interest in the matter, which is not directly party to the dispute, but which has expressed in the Council a desire to present its views. Written memoranda submitted to the panel have been considered confidential, but are made available to the parties to the dispute. Panels often consult with and seek information from any relevant source they deem appropriate and they sometimes consult experts to obtain their technical opinion on certain aspects of the matter. Panels may seek advice or assistance from the secretariat in its capacity as guardian of the General Agreement, especially on historical or procedural aspects. The secretariat provided the secretary and technical services for panels.

retards dans la constitution des groupes spéciaux et, partant, le processus de règlement des différends.

- iv) Les groupes spéciaux établissent eux-mêmes leurs procédures de travail. Leur pratique consiste à tenir deux ou trois réunions formelles avec les parties concernées. Ils invitent les parties à exposer leurs vues par écrit et/ou oralement, en présence l'une de l'autre. Ils peuvent poser des questions aux deux parties sur tout point qu'ils estiment en rapport avec le différend. Il arrive que des groupes spéciaux recueillent également les vues des parties contractantes ayant un intérêt substantiel dans la question et qui ne sont pas directement parties au différend mais ont fait savoir au Conseil qu'elles désirent présenter leurs vues. Les mémoires écrits présentés aux groupes spéciaux sont considérés comme confidentiels, mais ils sont tenus à la disposition des parties au différend. Il est fréquent que les groupes spéciaux consultent les sources qu'ils estiment appropriées et leur demandent des renseignements; ils consultent parfois des experts pour obtenir leur avis technique sur certains aspects de la question. Les groupes spéciaux peuvent demander les avis ou l'aide du secrétariat, en sa qualité de garant de l'Accord général, en particulier sur des points d'historique ou de procédure. Le secrétariat assure les services de secrétariat et le service technique des groupes spéciaux.

doch die Zahl der Mitglieder der Sondergruppen gelegentlich die Bildung der Sondergruppen und mithin das Streitbeilegungsverfahren verzögert.

- iv) Die Sondergruppen legen ihre Arbeitsverfahren selbst fest. Nach bisheriger Praxis haben sie zwei oder drei formelle Sitzungen mit den betroffenen Parteien abgehalten. Sie haben die Parteien aufgefordert, ihren Standpunkt entweder schriftlich und/oder mündlich in Anwesenheit der anderen Partei darzulegen. Die Sondergruppe kann beiden Parteien zu jeder Angelegenheit, die sie für den Streitfall als erheblich ansieht, Fragen stellen. Sondergruppen haben auch die Auffassungen von Vertragsparteien entgegengenommen, die ein wesentliches Interesse an der Angelegenheit hatten, die jedoch an dem Streitfall nicht direkt beteiligt waren, die jedoch im Rat den Wunsch geäußert hatten, ihre Auffassungen darzulegen. Den Sondergruppen vorgelegte Aufzeichnungen gelten als vertraulich, werden den Streitparteien jedoch zur Verfügung gestellt. Die Sondergruppen holen oft von Quellen, die sie für geeignet halten, Auskünfte ein; sie konsultieren gelegentlich Sachverständige, um deren fachlichen Rat zu bestimmten Aspekten der Angelegenheit einzuholen. Die Sondergruppen können Gutachten anfordern oder das Sekretariat als Hüter des Allgemeinen Abkommens um Unterstützung ersuchen, insbesondere in historischen oder verfahrenstechnischen Fragen. Das Sekretariat stellt die technischen und Sekretariatsdienste für die Sondergruppen.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(v) Where the parties have failed to develop a mutually satisfactory solution, the panel has submitted its findings in a written form. Panel reports have normally set out findings of fact, the applicability of relevant provisions, and the basic rationale behind any findings and recommendations that it has made. Where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel has been confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached.</p> | <p>v) Si les parties n'arrivent pas à élaborer une solution mutuellement satisfaisante, le groupe spécial présente ses constatations par écrit. Normalement, les groupes spéciaux exposent dans leur rapport leurs constatations de fait, l'applicabilité des dispositions en la matière et les justifications fondamentales de leurs constatations et recommandations. Lorsqu'un règlement bilatéral est intervenu, le groupe spécial se borne, dans son rapport, à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée.</p> | <p>v) Gelangen die Parteien nicht zu einer allseitig befriedigenden Lösung, so legt die Sondergruppe schriftlich dar, zu welchen Feststellungen sie gelangt ist. Die Berichte der Sondergruppe legen normalerweise den Sachverhalt, die Anwendbarkeit der einschlägigen Bestimmungen sowie die grundsätzliche Rechtfertigung der Feststellungen und Empfehlungen dar. Ist für die Angelegenheit eine bilaterale Regelung gefunden worden, so begnügt sich die Sondergruppe in ihrem Bericht damit, den Fall kurz zu beschreiben und darauf hinzuweisen, daß eine Lösung gefunden worden ist.</p> |
| <p>(vi) The reports of panels have been drafted in the absence of the parties in the light of the information and the statements made.</p> | <p>vi) Les rapports des groupes spéciaux sont rédigés en l'absence des parties, au vu des renseignements recueillis et des déclarations faites.</p> | <p>vi) Die Berichte der Sondergruppen werden in Abwesenheit der Parteien und im Lichte der eingeholten Auskünfte und abgegebenen Erklärungen erstellt.</p> |
| <p>(vii) To encourage development of mutually satisfactory solutions between the parties and with a view to obtaining their comments, each panel has normally first submitted the descriptive part of its report to the parties concerned, and also their conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they have been circulated to the CONTRACTING PARTIES.</p> | <p>vii) Pour encourager l'élaboration, entre les parties, de solutions mutuellement satisfaisantes et recueillir leurs observations, chaque groupe spécial, normalement, soumet d'abord aux parties concernées la partie descriptive de son rapport, ainsi que ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication aux PARTIES CONTRACTANTES.</p> | <p>vii) Um zwischen den Parteien das Zustandekommen einer allseitig befriedigenden Lösung zu fördern und um Stellungnahmen der Parteien einholen zu können, unterbreitet jede Sondergruppe normalerweise zunächst den betroffenen Parteien den beschreibenden Teil ihres Berichts sowie ihre Schlussfolgerungen oder eine Zusammenfassung davon, wobei sie eine angemessene Frist vorsieht, bevor sie die Mitteilung den VERTRAGSPARTEIEN zuleitet.</p> |
| <p>(viii) In accordance with their terms of reference established by the CONTRACTING PARTIES panels have expressed their views on whether an infringement of certain rules of the General Agreement arises out of the measure examined. Panels have</p> | <p>viii) Conformément à leurs mandats établis par les PARTIES CONTRACTANTES, les groupes spéciaux se prononcent sur le point de savoir si la mesure examinée contrevient à certaines règles de l'Accord général. Lorsque les PARTIES CONTRAC-</p> | <p>viii) Gemäß dem von den VERTRAGSPARTEIEN erteilten Mandat äußern sich die Sondergruppen zu der Frage, ob die geprüfte Maßnahme gegen bestimmte Regeln des Allgemeinen Abkommens verstößt. Auf Ersuchen der VERTRAGSPARTEIEN</p> |

also, if so requested by the CONTRACTING PARTIES, formulated draft recommendations addressed to the parties. In yet other cases panels were invited to give a technical opinion on some precise aspect of the matter (e.g. on the modalities of a withdrawal or suspension in regard to the volume of trade involved). The opinions expressed by the panel members on the matter are anonymous and the panel deliberations are secret.

- (ix) Although the CONTRACTING PARTIES have never established precise deadlines for the different phases of the procedure, probably because the matters submitted to panels differ as to their complexity and their urgency; in most cases the proceedings of the panels have been completed within a reasonable period of time, extending from three to nine months.

The 1966 decision by the CONTRACTING PARTIES referred to in paragraph 2 above lays down in its paragraph 7 that the Panel shall report within a period of sixty days from the date the matter was referred to it.

TANTES leur en font la demande, ils formulent également des projets de recommandations à l'intention des parties. Il arrive aussi que des groupes spéciaux soient invités à donner un avis technique sur un aspect précis de la question (par exemple sur les modalités d'un retrait ou d'une suspension, eu égard au volume d'échanges en cause). Les avis exprimés par les membres des groupes spéciaux sont anonymes, et les délibérations des groupes sont secrètes.

- ix) Les PARTIES CONTRACTANTES n'ont jamais fixé de délais précis pour les différentes étapes de la procédure, probablement parce que les questions soumises aux groupes spéciaux diffèrent quant à leur complexité et à leur urgence, mais, dans la plupart des cas, les travaux des groupes spéciaux se sont achevés dans un délai raisonnable, allant de trois à neuf mois.

La décision adoptée par les PARTIES CONTRACTANTES en 1966, mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus, disposait, en son paragraphe 7, que le groupe spécial devait présenter son rapport dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle la question lui avait été soumise.

formulieren die Sondergruppen auch Entwürfe von Empfehlungen an die Parteien. In anderen Fällen wiederum wurden die Sondergruppen aufgefordert, ihren fachlichen Rat zu bestimmten Aspekten der Angelegenheit zu erteilen (beispielsweise zu den Modalitäten der Zurücknahme oder Aussetzung im Zusammenhang mit dem betreffenden Handelsvolumen). Die von den Mitgliedern der Sondergruppe geäußerten Meinungen sind nicht namentlich; die Beratungen der Sondergruppe sind geheim.

- ix) Obgleich die VERTRAGSPARTEIEN niemals genaue Fristen für die einzelnen Verfahrenssphasen festgelegt haben, wahrscheinlich weil die den Sondergruppen unterbreiteten Fragen unterschiedlich komplex und dringlich sind, wurden die Arbeiten der Sondergruppen in den meisten Fällen innerhalb eines vertretbaren Zeitraumes von normalerweise drei bis neun Monaten abgeschlossen.

Der im Abs. 2 genannte Beschluß der VERTRAGSPARTEIEN von 1966 bestimmt in Abs. 7, daß die Sondergruppe binnen 60 Tagen, nachdem ihr die Frage vorgelegt worden ist, darüber berichtet.

Die österreichische Ratifikationsurkunde wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; die Beschlüsse der VERTRAGSPARTEIEN sind am 28. November 1979 in Kraft getreten.

Kreisky